



UNIVERSITÉ D'ARTOIS

U.F.R. DE LANGUES VIVANTES ETRANGERES

**GUIDE  
AGRÉGATION INTERNE  
D'ANGLAIS**

**2025-2026**

## Table des matières

Table des matières .....	2
Equipe pédagogique.....	3
Configuration de la messagerie académique .....	4
Calendrier de la formation .....	5
Présentation du concours.....	8
Programme de la session 2026.....	10
<i>Twelfth Night</i> .....	14
<i>Nathaniel Hawthorne's Tales</i> .....	15
Kathleen Raine, <i>Collected Poems</i> .....	21
Mouvements protestataires, contestations politiques et luttes sociales en Grande-Bretagne (1811-1914) .....	23
La Révolution américaine, 1763-1783 .....	26
Thème.....	30
Version et Explication des choix de traduction (ECT) .....	37
Explication de Faits de Langue .....	44
Epreuve de Préparation d'un Cours .....	47

## Equipe pédagogique

Responsable de formation : Florent Moncombe ([florent.moncombe@univ-artois.fr](mailto:florent.moncombe@univ-artois.fr))

Littérature		
<i>Shakespeare</i>	Guillaume Winter	<a href="mailto:guillaume.winter@univ-artois.fr">guillaume.winter@univ-artois.fr</a>
<i>Hawthorne</i>	Gérald Preher	<a href="mailto:gerald.preher@univ-artois.fr">gerald.preher@univ-artois.fr</a>
<i>Raine</i>	Adrian Grafe	<a href="mailto:adrian.grafe@univ-artois.fr">adrian.grafe@univ-artois.fr</a>
Civilisation		
<i>Civilisation britannique</i>	Jean-Paul Rosaye	<a href="mailto:jpaul.rosaye@univ-artois.fr">jpaul.rosaye@univ-artois.fr</a>
<i>Civilisation américaine</i>	Kevin Dwyer	<a href="mailto:kevin.dwyer@univ-artois.fr">kevin.dwyer@univ-artois.fr</a>
Traduction		
<i>Thème</i>	Adrian Grafe	<a href="mailto:adrian.grafe@univ-artois.fr">adrian.grafe@univ-artois.fr</a>
<i>Version</i>	Corinne Wecksteen-Quinio	<a href="mailto:corinne.wecksteen@univ-artois.fr">corinne.wecksteen@univ-artois.fr</a>
<i>ECT</i>	Corinne Wecksteen-Quinio	<a href="mailto:corinne.wecksteen@univ-artois.fr">corinne.wecksteen@univ-artois.fr</a>
Oral		
<i>Linguistique</i>	Florent Moncombe	<a href="mailto:florent.moncombe@univ-artois.fr">florent.moncombe@univ-artois.fr</a>
<i>Didactique</i>	Stéphanie Maerten	<a href="mailto:stephanie.maerten@ac-lille.fr">stephanie.maerten@ac-lille.fr</a>
<i>Compréhension/restitution</i>	Guillaume Winter	<a href="mailto:guillaume.winter@univ-artois.fr">guillaume.winter@univ-artois.fr</a>
<i>Thème oral</i>	Florent Moncombe	<a href="mailto:florent.moncombe@univ-artois.fr">florent.moncombe@univ-artois.fr</a>

Secrétariat : Laurence Diaz ([laurence.diaz@univ-artois.fr](mailto:laurence.diaz@univ-artois.fr))

## Configuration de la messagerie académique

Votre messagerie académique (@ac-lille.fr) sera la seule utilisée pour toute communication entre l'équipe pédagogique et vous. Il est donc indispensable de la consulter très régulièrement.

A cette fin, il est recommandé de configurer l'application de messagerie de votre ordinateur, smartphone ou tablette pour relever votre boîte institutionnelle automatiquement :

- Dans les paramètres de votre application, cliquez sur « ajouter un nouveau compte », puis choisissez « IMAP » et entrez les paramètres suivants :
- Serveur de courrier entrant :
  - Nom du serveur : imap.ac-lille.fr
  - Port : 993
  - Nom d'utilisateur : votre adresse académique sans « @ac-lille.fr »
  - Protocole (sécurité) : SSL/TLS
  - Méthode d'authentification : mot de passe normal
- Serveur de courrier sortant :
  - Nom du serveur : smtp.ac-lille.fr
  - Port : 465
  - Nom d'utilisateur : votre adresse académique sans « @ac-lille.fr »
  - Protocole (sécurité) : SSL/TLS
  - Méthode d'authentification : mot de passe normal

# Calendrier de la formation

JUILLET		AOÛT		SEPTEMBRE		OCTOBRE		NOVEMBRE		DÉCEMBRE	
MAR 1	182-183 Thierry	VEN 1	213-192 Alphonse	LUN 1	244-221 Gilles	MER 1	275-90 Léger	SAM 1	305-60 <b>TOUSSAINT</b>	LUN 1	335-30 Florence
MER 2	183-182 Marinian	SAM 2	214-151 Julien Eymard	MAR 2	245-220 Ingrid	JEU 2	276-89 Gerard	D 2	306-69 Déferts	MAR 2	336-29 Viviane
JEU 3	184-181 Thomas	D 3	215-150 Lydie	MER 3	247-118 1	VEN 3	276-89 Gerard	LUN 3	307-58 Hubert	MER 3	338-27 12
VEN 4	185-180 Florent	LUN 4	216-149 Jean-M. Vianney	JEU 4	247-118 Rosafie	SAM 4	277-88 Fr. d'Assise	MAR 4	308-57 Charles	JEU 4	338-27 Barbara
SAM 5	186-179 Antoine	MAR 5	217-148 Abel	VEN 5	248-117 Raïssa	D 5	278-87 Fleur	MER 5	309-57 9	VEN 5	339-26 Gérald
D 6	187-176 Murielle	MER 6	218-147 Transfiguration	SAM 6	249-116 Bernard	LUN 6	279-86 Bruno	JEU 6	310-55 Bettina	SAM 6	340-25 Nicolas
LUN 7	188-177 Raouf	JEU 7	219-146 Gatien	D 7	250-115 1	MAR 7	280-85 Serge	VEN 7	311-54 Carine	D 7	341-24 12
MAR 8	189-176 Thibault	VEN 8	220-145 Dominique	LUN 8	251-114 Nathalie	MER 8	281-84 6	SAM 8	312-53 Geoffroy	LUN 8	342-23 Imm. Conception
MER 9	190-175 Assandine	SAM 9	221-144 Amazaz	MAR 9	252-113 Alan	JEU 9	282-83 Doris	D 9	313-52 Thibault	MAR 9	343-22 Pierre-Fourier
JEU 10	191-174 Ulrich	D 10	222-143 Laurent	MER 10	253-112 2	VEN 10	283-82 Ghislain	LUN 10	314-51 Leon	MER 10	344-21 13
VEN 11	192-173 Benoit	LUN 11	223-142 Claire	JEU 11	254-111 Adelphé	SAM 11	284-81 Firmin	MAR 11	315-50 46	MAR 11	345-20 Daniel
SAM 12	193-172 Oliver	MAR 12	224-141 Jeanne F.C.	VEN 12	255-110 Apostrophé	D 12	285-80 Wilfried	MER 12	316-49 10	VEN 12	346-19 Corentin
D 13	194-171 Hani et Jabil	MER 13	225-140 Hippolyte	SAM 13	256-109 Aimé	LUN 13	286-79 Luc	JEU 13	317-48 37	SAM 13	347-18 Lucie
LUN 14	195-170 FÊTE NATIONALE	JEU 14	226-139 Ervard	D 14	257-108 Croix Glorieuse	MAR 14	287-78 Juste	VEN 14	318-47 Sidane	D 14	348-17 Odile
MAR 15	196-169 David	VEN 15	227-138 ASSOMPTION	LUN 15	258-107 Richard	MER 15	288-76 Edwige	SAM 15	319-46 Robert	LUN 15	349-16 Nirron
MER 16	197-168 ND Ml Carmel	SAM 16	228-137 Armel	MAR 16	259-106 Edith	JEU 16	289-75 29-75	D 16	320-45 Marguerite	MAR 16	350-15 Alice
JEU 17	198-167 Cherifde	D 17	229-136 Hyacinthe	MER 17	260-105 3	VEN 17	290-74 Baudin	LUN 17	321-44 Elisabeth	MER 17	351-14 CB 2
VEN 18	199-166 Victor	LUN 18	230-135 Helene	JEU 18	261-104 Nadège	SAM 18	291-74 Luc	MAR 18	322-43 Aude	JEU 18	352-13 Gatien
SAM 19	200-165 Acstine	MAR 19	231-134 Jean Eudes	VEN 19	262-103 Emilie	D 19	292-73 Roni	MER 19	323-42 42	VEN 19	353-12 Urban
D 20	201-164 Marina	MER 20	232-133 Bernard	SAM 20	263-102 Diary	LUN 20	293-72 Adeline	JEU 20	324-41 Edmond	SAM 20	354-11 Thophile
LUN 21	202-163 Victor	JEU 21	233-132 Christophe	D 21	264-101 Matthieu	MAR 21	294-71 Celine	VEN 21	325-40 Prés. de Marie	D 21	355-10 HYPER
MAR 22	203-162 Marie Madeleine	VEN 22	234-131 Fabrice	LUN 22	265-100 AUTOMNE	MER 22	295-70 8	SAM 22	326-39 Cécile	LUN 22	356-09 Françoise Xaviere
MER 23	204-161 Brigitte	SAM 23	235-130 Rose de Lima	MAR 23	266-99 Constant	JEU 23	296-69 Jean de Capistran	D 23	327-38 Christ Roi	MER 23	357-08 Armand
JEU 24	205-160 Christine	D 24	236-129 Barthélémy	MER 24	267-98 4	VEN 24	297-68 Florentin	LUN 24	328-37 Flora	MAR 24	358-07 Adele
VEN 25	206-159 Jacques	LUN 25	237-128 20-128	JEU 25	268-97 Hermann	SAM 25	298-67 Crapin	MAR 25	329-36 Catherine	JEU 25	359-06 NOËL
SAM 26	207-158 Arne-Joachim	MAR 26	238-127 Natcha	VEN 26	269-96 Côme et Damien	D 26	299-66 Dimidi - th	MER 26	330-35 11	VEN 26	360-05 Etienne
D 27	208-157 Nathalie	MER 27	239-126 Monique	SAM 27	270-95 Vinc. de Paul	LUN 27	300-65 Emaline	LUN 27	331-34 Bévin	SAM 27	361-04 Jean
LUN 28	209-156 Samson	JEU 28	240-125 Augustin	D 28	271-94 Vencelais	MAR 28	301-64 Just	VEN 28	332-33 Jacq. de la M.	D 28	362-03 Sainte-Famille
MAR 29	210-155 Marthe	VEN 29	241-124 Sabine	LUN 29	272-93 Michel	MER 29	302-63 Narcisse	SAM 29	333-32 Saturin	LUN 29	363-02 David
MER 30	211-154 Juliette	SAM 30	242-123 Fiacre	MAR 30	273-92 Jérôme	JEU 30	303-62 Blainvieve	D 30	334-31 Avent	MAR 30	364-01 Roger
JEU 31	212-153 Ignace de L.	D 31	243-122 Aristide	LUN 31	274-91 Benjamin	VEN 31	304-61 Quentin	VEN 31	335-30 Filles des Mères	MER 31	365-00 Sylvestre

  

JANVIER		FEVRIER		MARS		AVRIL		MAI		JUN	
JEU 1	1-364 JOUR DE L'AN	D 1	32-333 Ella	D 1	60-305 Aubin	MER 1	92-273 8	VEN 1	121-244 FÊTE DU TRAVAIL	LUN 1	152-213 Justin
VEN 2	2-363 Basile	LUN 2	33-332 Prés. du Seigneur	LUN 2	61-304 Ch. de Bon	JEU 2	93-272 Sandrine	SAM 2	122-243 Boris	MAR 2	153-212 Blainde
SAM 3	3-362 Genevieve	MAR 3	34-331 Blaise	MAR 3	62-303 Gautrui	VEN 3	94-271 Richard	D 3	123-242 Phil. Jatzq.	MER 3	154-211 Kévin
D 4	4-361 Épiphanie	MER 4	35-329 1	MER 4	63-301 4	SAM 4	95-270 Isidore	LUN 4	124-241 Sylvain	JEU 4	155-210 Clotilde
LUN 5	5-360 Eduard	JEU 5	36-328 Agnès	VEN 5	64-300 Olive	D 5	96-270 PAQUES	MAR 5	125-240 Judith	VEN 5	156-209 Igor
MAR 6	6-359 Malaine	VEN 6	37-328 Gaston	VEN 6	65-299 Collette	LUN 6	97-269 L. DE PAQUES	MER 6	126-239 Prudence	SAM 6	157-208 Norbert
MER 7	7-358 14	SAM 7	38-327 Eugénie	SAM 7	66-298 Félicie	MAR 7	98-268 J-B. de la Salle	JEU 7	127-238 127-238	D 7	158-207 Fête-Dieu
JEU 8	8-357 Lucien	D 8	39-326 Jacqueline	D 8	67-298 Jean de Dieu	MER 8	99-268 COLLES	VEN 8	128-237 Gisèle	LUN 8	159-206 Mador
VEN 9	9-356 Aix	LUN 9	40-325 Apolline	LUN 9	68-297 Françoise	JEU 9	100-265 Gautier	SAM 9	129-236 Paulette	MAR 9	160-205 Diane
SAM 10	10-365 Guillaume	MAR 10	41-324 Arnaud	MAR 10	69-296 Vivian	VEN 10	101-264 Fulbert	D 10	130-235 Solange	JEU 10	161-204 Landry
D 11	11-364 Bapt. Seigneur	MER 11	42-323 2	MER 11	70-295 5	SAM 11	102-264 Staslas	LUN 11	131-234 Estelle	MER 11	162-203 Barnabé
LUN 12	12-363 Tatiana	JEU 12	43-322 Félicie	JEU 12	71-294 11	D 12	103-263 15	MAR 12	132-233 Agnès	VEN 12	163-202 Guy
MAR 13	13-362 Yvette	VEN 13	44-321 Béatrice	VEN 13	72-293 Rodrigue	LUN 13	104-262 18	MER 13	133-232 Rolande	SAM 13	164-201 Antoine de P.
MER 14	14-361 15	SAM 14	45-320 Valentin	SAM 14	73-292 Mathilde	MAR 14	105-261 Fulbert	JEU 14	134-231 ASCENSION	D 14	165-200 Elisée
JEU 15	15-360 Rami	D 15	46-319 Claudine	D 15	74-291 Lodovico	MER 15	106-260 18	VEN 15	135-230 135-230	LUN 15	166-199 Garmine
VEN 16	16-349 Marcel	LUN 16	47-318 Julienne	LUN 16	75-290 Benedicte	JEU 16	107-259 18	SAM 16	136-229 Honoré	MAR 16	167-198 J. F. Régis
SAM 17	17-348 Roseline	MAR 17	48-317 Mardi Gras	MAR 17	76-289 Patrice	VEN 17	108-258 18	D 17	137-228 Pascal	JEU 17	168-197 Hervé
D 18	18-347 Pricca	MER 18	49-316 3	MER 18	77-288 6	SAM 18	109-257 18	LUN 18	138-227 Eric	MER 18	169-196 Lionel
LUN 19	19-346 Marius	JEU 19	50-315 Gabin	JEU 19	78-287 Joseph	D 19	110-256 18	MAR 19	139-226 Yves	VEN 19	170-195 Romald
MAR 20	20-345 Sébastien	VEN 20	51-314 Aimée	VEN 20	79-286 PRINTEMPS	LUN 20	111-255 18	MER 20	140-225 Bernardin	SAM 20	171-194 Silvère
MER 21	21-344 RÉVISIONS	SAM 21	52-313 Chloé	SAM 21	80-285 Chloé	MAR 21	112-254 18	JEU 21	141-224 Constance	D 21	172-193 ÉRIE
JEU 22	22-343 Vincent	D 22	53-312 Carême	LUN 22	81-284 7	MER 22	113-253 18	VEN 22	142-223 Emilie	LUN 22	173-192 Alban
VEN 23	23-342 Bernard	LUN 23	54-311 ÉCRITS AGREG EXTERNE	LUN 23	82-283 Victorien	MAR 23	114-252 18	SAM 23	143-222 Didier	MAR 23	174-191 Audrey
SAM 24	24-341 François	MAR 24	55-310 ÉCRITS AGREG EXTERNE	MAR 24	83-282 Cath. de Suède	JEU 24	115-251 18	D 24	144-221 PENTECÔTE	MER 24	175-190 Jean-Baptiste
D 25	25-340 Cory de Paul	MER 25	56-309 Larissa	JEU 25	84-281 7	SAM 25	116-250 18	LUN 25	145-220 L. PENTECÔTE	JEU 25	176-189 Prosper
LUN 26	26-339 Paule	JEU 26	57-308 Habib	VEN 26	85-280 8	D 26	117-249 18	MAR 26	146-219 Bérenger	VEN 26	177-188 Antheim
MAR 27	27-338 Angie	VEN 27	58-307 Roman	VEN 27	86-279 8	LUN 27	118-248 18	MER 27	147-218 Augustin	SAM 27	178-187 Fernand
MER 28	28-337 ÉCRITS	SAM 28	59-306 Roman	SAM 28	87-278 8	MAR 28	119-247 18	JEU 28	148-217 Isabelle	D 28	179-186 Isabelle
JEU 29	29-336 Marline	LUN 29	60-305 Roman	LUN 29	88-277 RAMEAUX + th	MER 29	120-246 18	VEN 29	149-216 Aymar	LUN 29	180-185 Pierre-Paul
VEN 30	30-335 Marline	MAR 30	61-304 Benjamin	MAR 30	89-276 Amélie	LUN 30	121-245 18	SAM 30	150-215 Ferdinand	MAR 30	181-184 Marial
SAM 31	31-334 Corolette	MAR 31	90-275 Benjamin	MAR 31	90-275 Benjamin	MAR 31	122-244 18	D 31	151-214 Filles des Mères		

**Prépa AIA 2026 - Emploi du temps écrit**

	Semaine 1	Semaine 2	Semaine 3	Semaine 4	Semaine 5	Semaine 6	Semaine 7	Semaine 8	Semaine 9	Semaine 10	Concours blanc	Semaine 11	Semaine 12	Semaine 13	Concours blanc	Semaine 14	Semaine 15
	03/09/2024	10/09/2024	17/09/2024	24/09/2024	01/10/2024	08/10/2024	15/10/2024	22/10/2024	05/11/2024	12/11/2024	19/11/2024	26/11/2024	03/12/2024	10/12/2024	17/12/2024	07/01/2025	14/01/2025
08:30																	
09:00																	
09:30	Littérature 1 Shakespeare G. Winter	Littérature 1 Shakespeare G. Winter	Littérature 1 Shakespeare G. Winter	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	Littérature 1 Shakespeare G. Winter	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	Littérature 1 Shakespeare G. Winter	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	Littérature 3 Hawthorne G. Preher	Littérature 2 Raine A. Grafe	Littérature 2 Raine A. Grafe	Littérature 2 Raine A. Grafe		Littérature 2 Raine A. Grafe	Littérature 2 Raine A. Grafe
10:00																	
10:30																	
11:00																	
11:30	Thème A. Grafe	Thème A. Grafe	Thème A. Grafe	Thème A. Grafe	Linguistique F. Moncombe	Thème A. Grafe	Thème A. Grafe	Thème A. Grafe	ECT C. Wecksteen- Quinio	Thème A. Grafe	Concours blanc Thème Version ECT	Thème A. Grafe	Thème A. Grafe	ECT C. Wecksteen- Quinio		Thème A. Grafe	Thème A. Grafe
12:00																	
12:30																	
13:00																	
13:30																	
14:00	Civilisation 1 Social protests in UK J.-P. Rosaye	Civilisation 2 The American Re volution K. Dwyer	Civilisation 2 The American Re volution K. Dwyer	Civilisation 2 The American Re volution K. Dwyer		Civilisation 2 The American Re volution K. Dwyer	Civilisation 2 The American Re volution K. Dwyer	Civilisation 2 The American Re volution K. Dwyer		Civilisation 2 The American Re volution K. Dwyer	Civilisation 1 The American Re volution K. Dwyer						
14:30																	
15:00																	
15:30	ECT C. Wecksteen- Quinio	Linguistique F. Moncombe	ECT C. Wecksteen- Quinio	Linguistique F. Moncombe	ECT C. Wecksteen- Quinio	ECT C. Wecksteen- Quinio		Linguistique F. Moncombe	ECT C. Wecksteen- Quinio	ECT C. Wecksteen- Quinio		Linguistique F. Moncombe	ECT C. Wecksteen- Quinio				
16:00																	
16:30																	
17:00	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	S. Maerten	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio		Version C. Wecksteen- Quinio	Version C. Wecksteen- Quinio						
17:30																	
18:00																	
18:30																	

Vacances Toussaint du 25/10 au 2/11  
Vacances Noël du 20/12 au 4/01

Dates présumées des écrits : 28 & 29/01

**Prépa AIA 2026 - Emploi du temps oral**

	Semaine 1	Semaine 2	Semaine 3	Semaine 4	Semaine 5	Semaine 6	Semaine 7	Semaine 8	Semaine 9
08:30	Littérature 1 Shakespeare	Littérature 1 Shakespeare	Littérature 3 Hawthorne	Littérature 3 Hawthorne	Littérature 3 Hawthorne	Littérature 3 Raine	Littérature 3 Raine	Littérature 3 Raine	
09:00	G. Winter	G. Winter	G. Preher	G. Preher	G. Preher	A. Grafe	A. Grafe	A. Grafe	
09:30									
10:00									
10:30									
11:00	Didactique	Didactique	Didactique	Didactique	Didactique	Didactique	Didactique	Didactique	
11:30	S. Maerten	S. Maerten	S. Maerten	S. Maerten					
12:00									
12:30	COLLES ESP								
13:00									
13:30	Civilisation 1 Social protests in UK	Civilisation 2 The American Revolution	Civilisation 2 The American Revolution	Civilisation 2 The American Revolution	Civilisation 2 The American Revolution				
14:00	J.-P. Rosaye	J.-P. Rosaye	J.-P. Rosaye	J.-P. Rosaye	K. Dwyer	K. Dwyer	K. Dwyer	K. Dwyer	
14:30									
15:00	Linguistique	Linguistique	Linguistique	Linguistique	Linguistique	Linguistique	Linguistique	Linguistique	
15:30	F. Moncombe	F. Moncombe	F. Moncombe	F. Moncombe					
16:00									
16:30	Thème oral	C/R	Thème oral	C/R	Thème oral	C/R	Thème oral	C/R	
17:00	F. Moncombe	G. Winter	F. Moncombe	G. Winter	F. Moncombe	G. Winter	F. Moncombe	G. Winter	
17:30									
18:00									

Vacances d'hiver du 21/02 au 1/03

Début présumé des épreuves orales : 12 avril

## Présentation du concours

**L'inscription au concours se fait directement auprès du ministère de l'éducation nationale. N'oubliez pas de vous inscrire. Aucun recours n'est possible en cas d'oubli.**

Les épreuves sont notées de 0 à 20. Pour toutes les épreuves, la note zéro est éliminatoire.

Le fait de ne pas participer à une épreuve ou à une partie d'épreuve, de s'y présenter en retard après l'ouverture des enveloppes contenant les sujets, de rendre une copie blanche, d'omettre de rendre la copie à la fin de l'épreuve, de ne pas respecter les choix faits au moment de l'inscription ou de ne pas remettre au jury un dossier ou un rapport ou tout document devant être fourni par le candidat dans le délai et selon les modalités prévus pour chaque concours entraîne l'élimination du candidat.

### Épreuves écrites d'admissibilité

#### **Composition en langue étrangère**

- Durée : 7 heures
- Coefficient 1

La composition porte sur le programme de civilisation ou de littérature du concours.

#### **Traduction**

- Durée : 5 heures
- Coefficient 1

Thème et version assortis de l'explication en français de choix de traduction portant sur des segments préalablement identifiés par le jury dans l'un ou l'autre des textes ou dans les deux textes.

### Épreuves orales d'admission

#### **EPC — Exposé de la préparation d'un cours suivi d'un entretien**

- Durée de la préparation : 3 heures
- Durée de l'épreuve : 1 heure maximum (exposé : 40 minutes maximum, entretien : 20 minutes maximum)
- Coefficient 2

L'épreuve prend appui sur un dossier composé d'un ou de plusieurs documents en langue étrangère (tels que textes, documents audiovisuels, iconographiques ou sonores) fourni au candidat.

### **ESP — Explication en langue étrangère assortie d'un court thème oral improvisé**

- Durée de la préparation : 3 heures
- Durée de l'épreuve : 1 heure maximum (exposé : 30 minutes maximum, entretien : 30 minutes maximum)
- Coefficient 2

L'épreuve consiste en une explication en langue étrangère d'un texte ou d'un document iconographique ou audiovisuel extrait du programme, assortie d'un court thème oral improvisé et pouvant comporter l'explication de faits de langue.

L'explication est suivie d'un entretien en langue étrangère avec le jury. Une partie de cet entretien peut être consacrée à l'écoute d'un court document authentique en langue vivante étrangère, d'une durée de trois minutes maximum, dont le candidat doit rendre compte en langue étrangère et qui donne lieu à une discussion en langue étrangère avec le jury.

Les choix des jurys doivent être effectués de telle sorte que tous les candidats inscrits dans une même langue vivante au titre d'une même session subissent les épreuves dans les mêmes conditions.

# Programme de la session 2026

## I – Littérature

1 – William Shakespeare. *Twelfth Night; Or, What You Will* [c. 1601]. (Edited by Keir Elam). Londres, Bloomsbury Publishing (The Arden Shakespeare Third Series), 2008.

2 – Nathaniel Hawthorne. *Nathaniel Hawthorne's Tales*. (Edited by James McIntosh). New York, Norton (Second Norton Critical Edition), 2013 [12 November 2012].

3 – Kathleen Raine. *Collected Poems*. Londres, Faber & Faber, 2019. *The Year One* (1952) – 26 poèmes (p. 61-101). *On a Deserted Shore* (1973) – 24 courts poèmes : phrase d'exergue, poème d'ouverture et poèmes 1 à 12 (p. 177-182), poèmes 121 à 130 (p. 212-214), poème de clôture (p. 215). *The Presence* (1987) – 2 poèmes : *Light Over Water* (p. 281-282) ; *The Presence* (p. 287). *Living With Mystery* (1992) – 4 poèmes : *Fire* (p. 309-310) ; *London Dawn* (p. 311-312) ; *All this* (p. 315-316) ; *Poppy Flower* (p. 320-321).

N.B. Mêmes éditions pour l'écrit et l'oral.

## II – Civilisation

### **1 – Mouvements protestataires, contestations politiques et luttes sociales en Grande-Bretagne (1811-1914)**

Depuis plusieurs décennies, l'historiographie s'est largement intéressée à l'histoire des mouvements protestataires et des luttes sociales menées en Grande-Bretagne au XIX<sup>e</sup> siècle. L'histoire ouvrière, l'histoire dite « par le bas » (*history from below*) ou « populaire » (*people's history*), l'histoire des femmes et du genre ou encore l'histoire de l'empire et de la colonisation, ont, de façon souvent complémentaire, remis en question le récit, construit par l'historiographie whig, d'une nation apaisée, se tenant à l'écart des révolutions du continent et résolvant les conflits par sa culture du compromis. Une autre histoire émerge alors, faite de combats oubliés et de futurs non advenus, de minorités agissantes et de figures résistantes, de contestations de l'ordre social et politique. L'histoire du XIX<sup>e</sup> siècle est ainsi façonnée par ce qui fait ici le cœur du sujet : les contestations politiques, les luttes sociales, les combats s'inscrivant dans une perspective d'émancipation plus générale. L'étude de ces multiples mouvements, de nature et de teneur variées, s'étendra sur la période entre 1811, avec le luddisme dans le contexte des guerres napoléoniennes, et 1914, quand l'entrée dans la Première Guerre mondiale met fin à un important mouvement de grèves et de mobilisations politiques.

Si les grandes lignes de l'histoire politique et sociale du pays devront être connues, six thématiques connexes seront tout particulièrement abordées.

Une première thématique est celle du **radicalisme politique et de la « plateforme de masse » (1815-1832)**, une culture contestataire souvent exprimée par le biais de rassemblements publics en plein air. Puisant à la fois dans la culture ouvrière de la Révolution industrielle et dans un héritage révolutionnaire tant national qu'international, ce mouvement met en avant un programme de réforme électorale centré sur le suffrage universel masculin, alors que le corps électoral est restreint. On s'intéressera aux différentes mobilisations des radicaux après la fin des guerres napoléoniennes, au grand rassemblement de St. Peter's Fields à Manchester en 1819 et au massacre dit de « Peterloo », à la place qu'y occupent les femmes, ainsi qu'aux réponses des autorités. On abordera aussi les rapports parfois complexes entre le mouvement pour l'amélioration de la condition ouvrière et celui contre l'esclavage. On se penchera enfin sur les mobilisations de la crise de 1830-1832, alliant classes populaires et moyennes dans les sociétés pour la réforme parlementaire, contre le monopole politique des grands propriétaires fonciers, des Lords et des Tories.

Un second axe concerne le **mouvement chartiste (1838-1858)**, qui a fait l'objet d'un important renouvellement historiographique. Après 1832 et les déceptions suscitées par la réforme électorale et par le nouveau parlement, avec l'adoption de la nouvelle loi sur les pauvres en 1834, un mouvement de masse se développe, centré sur le suffrage universel masculin et la démocratie, et étendant ses revendications au travail, à l'éducation, à la tempérance ou à la réforme agraire. On s'intéressera en particulier au répertoire de l'action chartiste, à la sociologie et à la géographie du mouvement, aux rapports entre la base et les dirigeants, aux

aspects culturels et familiaux du chartisme, à la place des femmes au sein du mouvement, aux journaux et à ce que le chartisme a représenté comme transformation de la culture radicale.

Un troisième axe portera sur **les luttes pour le suffrage des femmes (années 1850-1914)**. Si le suffrage masculin s'étend progressivement en 1867 et 1884, les femmes n'ont pas le droit de vote avant 1918, voire 1928. Là aussi, on étudiera les différentes organisations et personnalités concernées, ainsi que les dynamiques, les formes du militantisme, les répertoires de l'action des suffragistes et des suffragettes. Il semble pertinent d'allier à cette réflexion une mise au point sur les autres combats autour de la condition des femmes y compris l'accès aux professions, la lutte contre les violences conjugales, ou l'opposition aux lois sur les maladies contagieuses. Certaines de ces campagnes, sans pour autant s'apparenter à de véritables mouvements, contribuent à faire avancer la cause des femmes au cours de la période étudiée.

Une quatrième thématique concerne **les luttes ouvrières et syndicales**. On s'intéressera notamment aux formes précoces de l'organisation ouvrière et à la jeunesse du trade-unionisme, jusqu'en 1850, avant la consolidation de syndicats de métiers (années 1850-1880) puis de syndicats regroupant des ouvriers non-qualifiés (1880-1914), et enfin celle du Parti travailliste. Les formes de la lutte ouvrière, depuis les bris de machines des luddites (1811-1816) en passant par les émeutes agraires (*Swing Riots*, 1830-1832), les grèves de travailleurs « non qualifiés » au tournant des années 1890, jusqu'à la grande vague de grèves des années 1910-1914, seront analysées. Les liens internationaux des organisations seront également abordés, en portant une attention particulière à l'Association internationale des travailleurs (1864-1872), à l'Internationale ouvrière (1889-1914), ainsi qu'aux circulations militantes et aux solidarités transnationales.

En lien avec la question des luttes ouvrières et syndicales, on se penchera, dans un cinquième axe, sur **l'émergence et les transformations du socialisme**. Tout au long de la période étudiée, en réaction aux ravages sociaux du capitalisme industriel et financier, des contestataires de l'ordre établi ont réfléchi à une autre organisation sociale. Si avec Robert Owen le socialisme britannique puise ses origines dans la philanthropie plutôt que dans le mouvement ouvrier, il lui a ensuite souvent été lié. Quelles formes ont pris les projets de société ? On s'intéressera à la dimension théorique de ces réflexions, mais surtout aux dynamiques, au militantisme, à l'influence des organisations socialistes, ou encore syndicalistes révolutionnaires, en lien avec les luttes ouvrières au début du XX<sup>e</sup> siècle.

Enfin, tout au long du XIX<sup>e</sup> siècle, la Grande-Bretagne construit un Empire colossal. Cette expansion impériale est critiquée, voire contestée, par des minorités en métropole. Nous nous intéresserons, dans un sixième axe, au **mouvement pour l'abolition de l'esclavage** qui atteint son apogée pendant les années 1820 et 1830, ainsi qu'au **soutien métropolitain apporté aux luttes nationalistes des pays colonisés** (Inde et Irlande, par exemple) qui prennent de l'ampleur à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Les mouvements d'opposition à la guerre des Boers, la formation d'une gauche anti-impérialiste et de courants pacifistes au début du XX<sup>e</sup> siècle seront également examinés.

Sur chaque thématique, les candidats devront maîtriser les grandes lignes de l'historiographie, les cadres généraux et la chronologie, et connaître des parcours individuels. Pour chaque période, les spécificités de l'Ecosse et du pays de Galles, ou encore des populations immigrées comme les Irlandais, devront également être prises en compte, tout comme les circulations d'idées et de pratiques avec le continent européen, les États-Unis, ou l'Empire colonial. Par son étendue à la fois temporelle et thématique, cette question appelle donc à une maîtrise des différents mouvements et de leurs spécificités, ainsi que des multiples tensions et croisements entre ceux-ci. Ils devront donc être étudiés dans leurs interactions respectives (trade-unionisme et radicalisme, radicalisme politique et suffragisme, luttes ouvrières et socialistes, socialisme et anti-impérialisme, par exemple). Les candidats veilleront à éviter l'écueil d'évaluer les mobilisations à l'aune de leurs succès ou échecs supposés, ou de façon téléologique dans la perspective d'une marche inéluctable vers le progrès, l'émancipation ou la démocratie. Chaque mouvement devra être considéré dans son contexte politique, social et économique particulier. Ses caractéristiques culturelles, sociologiques et idéologiques devront être connues, en évitant toute essentialisation ou simplification.

## 2 – La révolution américaine, 1763-1783

### Présentation générale du sujet

La Révolution américaine, dont l'année 2026 marquera le 250<sup>e</sup> anniversaire, débuta après la guerre de Sept Ans en 1763, lorsqu'apparurent les premiers signes du conflit impérial entre la Grande-Bretagne et ses treize colonies du continent nord-américain. Elle prit fin avec le Traité de Paris de 1783, après plus de huit années d'une guerre, non seulement civile et fratricide entre Britanniques et Américains (1775-1778), mais aussi impériale, européenne et atlantique, après l'entrée de la France dans le conflit (1778-1783). La Révolution américaine sera étudiée ici à la lumière des principaux enjeux de la recherche des quarante dernières années, qui a révélé la dimension globale de l'événement ainsi que les nombreuses résistances locales et régionales, des deux côtés de l'Atlantique, qui ont conduit à la rupture du lien impérial entre la Grande-Bretagne et ses treize colonies.

Depuis le bicentenaire de 1976, le cadre interprétatif s'est considérablement éloigné de l'histoire intellectuelle, politique et constitutionnelle classique qui cherchait les origines philosophiques de la Révolution dans un libéralisme lockéen (L. Hartz, puis J. Appleby) ou dans le républicanisme pocockien (J. G. A. Pocock, B. Baylin, puis G. S. Wood). Grâce au développement de l'histoire sociale et politique, la recherche a été élargie au-delà du corpus constitutionnel et des élites révolutionnaires. Elle a ainsi révélé la complexité des conflits et des intérêts locaux, régionaux et atlantiques, d'ordre territorial, commercial, politique et social, à l'origine de la Déclaration d'Indépendance de 1776 et de la guerre du même nom, qui a profondément transformé le continent nord-américain et l'espace atlantique de la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle (J. P. Greene ; E. Mancke). L'accent est mis désormais sur les causes et les conséquences humaines, sociales et économiques de cette rupture et de cette guerre, notamment les multiples formes et degrés d'engagement révolutionnaire des hommes et des femmes plongés par les circonstances dans le conflit (G. Nash ; W. Holton). L'allégeance, britannique et loyaliste (M. Jasanoff) ou révolutionnaire et patriote, est un enjeu majeur, en particulier pour les « figures oubliées » (E. Marienstras et B. Vincent) de la Révolution : les femmes, les hommes sans propriété, les hommes et les femmes réduits en esclavage, et les populations autochtones parties prenantes dans ces conflits impériaux, expansionnistes, pour la possession de leurs territoires de l'ouest (S. Zabin ; D. Egerton ; K. DuVal ; P. Spero ; C. Prior ; C. Calloway).

### Quatre axes d'étude

Il s'agira premièrement de saisir **les causes, la nature, le déroulement et l'étendue de la crise impériale britannique dans la seconde moitié du dix-huitième siècle**. On mesurera ainsi les conséquences territoriales et économiques de la Guerre de Sept Ans, qui tripla la taille de l'empire territorial britannique sur le continent nord-américain et souleva des enjeux considérables dans la gestion des frontières et des relations avec les autochtones et les autres empires européens en compétition dans les Amériques. La prise ou reprise en main de la gestion coloniale en métropole pour combler le coût du conflit avec la France engendra un enchaînement de crises commerciales, diplomatiques et politiques, qui s'ouvrirent avec le *Sugar Act* d'avril 1764 et provoquèrent la mobilisation des colons contre l'imposition métropolitaine, jusqu'au point de bascule de 1773-1774 qui fit naître le premier Congrès continental et conduisit au conflit armé déclenché à Lexington et à Concord, dans les environs de Boston, le 19 avril 1775. La Déclaration du 4 juillet 1776 modifia la nature de la guerre, désormais guerre pour l'indépendance et non plus seulement guerre civile, menée à bien grâce à l'élaboration en 1777 d'un premier arsenal constitutionnel interétatique (les Articles de Confédération), qui malgré ses limites, permit l'alliance franco-américaine de février 1778, puis l'intervention de l'Espagne aux côtés de la France en avril 1779. Le conflit devenu global par le jeu des empires en construction prit fin en plusieurs étapes : la victoire des *Insurgents* à Yorktown en octobre 1781, puis deux années d'après négociations entre les acteurs du conflit pour aboutir au Traité de Paris de septembre 1783, qui rompit définitivement le lien impérial, affectant durablement la géopolitique de l'espace atlantique.

Le second axe vise à **interroger la Révolution américaine sous l'angle territorial et spatial** qui a constitué l'un de ses principaux enjeux. L'année 1763 est aussi celle de la Proclamation royale qui fit suite au premier Traité de Paris et interdit l'expansion des territoires colonisés (*settlements*) au-delà des flancs est des Appalaches, mettant un frein considérable au développement colonial vers l'ouest qui avait débuté dès la fondation des colonies anglaises plus d'un siècle plus tôt. Le peuplement des fronts occidentaux des territoires

britanniques n'était par ailleurs pas homogène et ne servait pas les mêmes intérêts économiques, financiers ou sociaux partout sur le continent. Cette hétérogénéité des espaces coloniaux doit être mise en tension avec les intérêts partagés mis en évidence par les similitudes entre les constitutions des États nouvellement indépendants et la collaboration de leurs délégués au sein des deux congrès continentaux (celui de septembre 1774 et celui qui débute en mai 1775) pour organiser la résistance au contrôle métropolitain et établir les prémices d'un État souverain, militairement et commercialement, à l'échelle continentale. L'analyse des enjeux de sécurité dans les espaces de frontière permet de prendre en compte la fragilité des forces américaines et de révéler l'agentivité et les intérêts des nations autochtones dans la guerre d'Indépendance, qui s'est déroulée autant sur les côtes et dans les ports du continent que dans les terres amérindiennes de l'intérieur. Les relations avec le Canada, resté sous le contrôle des Britanniques, doivent être intégrées à cette étude de la dimension hémisphérique de la Révolution, tout comme les liens avec la Louisiane et la Floride espagnoles qui élargissent la perspective d'une Révolution qu'il faut comprendre dans un périmètre géographique étendu (*vast early America*).

Le troisième axe traite des **idées soulevées et diffusées pendant la période** : l'indépendance coloniale elle-même, mais aussi les libertés collectives et individuelles mises en avant par les révolutionnaires pour encourager la résistance puis légitimer la révolution. Ces libertés s'ancraient à la fois dans la tradition constitutionnelle britannique à laquelle les colonies devaient leur légitimité et leur existence, et dans un héritage colonial de pratiques proto-démocratiques locales et régionales d'autogouvernement, largement partagées à l'échelle continentale (excepté au Québec), malgré des différences significatives qui sont aussi facteurs d'explication du conflit. En outre, l'engagement révolutionnaire n'allait pas de soi. Il doit être abordé sous l'angle des rapports entre les traditions et les identifications identitaires communes aux métropolitains et aux colons britanniques, et les particularités des régimes et des sociétés créoles, dans les marges de l'empire. Le rôle de la presse et de l'écrit (*print culture*) dans la circulation des idées et dans l'évolution du débat public sur le bien-fondé ou la réforme de la gestion impériale (qu'aucun colon n'envisage véritablement de supprimer avant l'hiver 1775-76) est au centre de la réflexion à mener sur la mobilisation révolutionnaire. Celle-ci s'étudiera par le biais des journaux, des magazines et des pamphlets publiés qui ont été récemment réévalués, ainsi que celui des archives des comités de correspondance, des comités de sécurité publique, des assemblées locales et des congrès continentaux. La spécificité de la culture politique des colons américains, différente de celle de la métropole, doit être prise en compte, ainsi que les modes de divergence et de convergence de la culture des élites et des populations plus modestes, dont *Common Sense* (1776), le bestseller de la Révolution américaine, est à maints égards emblématique.

Le dernier axe porte plus localement sur **l'expérience des populations coloniales** pendant la période, en particulier des personnes subalternes, dont les conditions de vie et de survie pendant le conflit ont été révélées par l'histoire sociale récente. Il s'agira de comprendre la participation et les revendications des femmes et des populations noires sous le joug du patriarcat colonial, mais aussi celle des populations autochtones, dont certaines se soulèvent dès 1763 (*Pontiac Rebellion*) puis sont prises entre neutralité et engagement d'un côté ou de l'autre lorsque la guerre débute. Ces populations se sont engagées à des degrés très divers dans la lutte révolutionnaire, ou bien ont changé d'allégeance au cours du conflit, ou encore, pour un grand nombre d'entre elles, ont préféré l'allégeance britannique et subi les conséquences souvent dramatiques de leur décision. Le loyalisme fut, de fait, un phénomène complexe, local, et protéiforme dont il faut mesurer l'étendue et l'impact sur l'empire britannique après l'Indépendance américaine. Enfin, l'étude des débats et des mesures abolitionnistes de la période doit permettre d'intégrer la chronologie des abolitionnismes britannique et américain à l'analyse de l'élan révolutionnaire et de mettre en évidence à la fois l'importance structurante de l'esclavage dans les négociations et le déroulement du conflit, et la portée et les limites de la dimension anti-esclavagiste de la Révolution américaine.

Ce sujet invite, par conséquent, à penser l'histoire de la Révolution américaine selon des échelles différentes (locale, régionale, hémisphérique et atlantique), en intégrant les enjeux commerciaux et territoriaux de l'expansionnisme européen en Amérique et en interrogeant l'engagement révolutionnaire dans le contexte proprement colonial de l'Indépendance américaine.

Guillaume Winter

## ***Twelfth Night***

### Edition de référence :

*Twelfth Night*, edited by Keir Elam, The Arden Shakespeare, 2008.

> Lecture attentive de l'introduction critique, puis lecture de la pièce ligne par ligne avec un crayon, en utilisant les notes de bas de page.

### Quelques lectures critiques :

*The Cambridge Companion to Shakespearean Comedy*, edited by Alexander Leggatt, Cambridge University Press, 2001.

*Twelfth Night, New Critical Essays*, edited by James Schiffer, Routledge, 2011.

*Twelfth Night, A Critical Reader*, edited by Alison Findlay and Liz Oakley-Brown, Bloomsbury Arden, 2014.

*Twelfth Night, Nouvelles perspectives critiques*, ed. Denis Lagae-Devoldère et Guillaume Winter, Belin, 2024.

*Twelfth Night*, ed. Anne-Marie Miller-Blaise, Atlande, 2025.

### Versions filmées :

*Twelfth Night*, directed by Trevor Nunn, with Ben Kingsley, Helena Bonham Carter, and Nigel Hawthorne, 1996.

*Twelfth Night*, Shakespeare's Globe theatre, directed by Tim Carroll, with Mark Rylance and Stephen Fry, 2012.

## **Nathaniel Hawthorne's Tales**

The candidates should be familiar with the 23 tales collected in the Second Norton Critical Edition. The various primary documents available in this edition will also be useful to understand Hawthorne's writing practices and purposes. Criticism included in the NCE will provide background for us to reflect upon the context in which the texts were produced, how they were received and how they are read today. We will pay particular attention to the genre (tale/sketch/short story) they belong to as well as to the major themes that run through the stories (puritanism/faith, selfhood, artistry, experimentations/experiments...). It will be important to think about narrative strategies also, reflect upon the way the tales are structured and framed.

### **Bibliography**

#### **General Studies on American (Nineteenth Century) Literature and Thought**

Amfreville, Marc ; Antoine Cazé and Claire Fabre. *Histoire de la littérature américaine*. 2010. Paris : Presses Universitaires de France, 2018.

\* Bell, Michael Davitt. *The Development of American Romance: The Sacrifice of Relation*. Chicago: Chicago UP, 1980.

Béranger, Jean and Maurice Gonnaud. *La littérature américaine jusqu'en 1865*. Paris : Armand Colin, 1974.

Bercovitch, Sacvan. *The American Jeremiad*. Madison: U of Wisconsin P, 1978.

---. *The Puritan Origins of the American Self*. New Haven: Yale UP, 1975.

Billy, Ted. "Descendentalism and the Dark Romantics: Poe, Hawthorne, Melville, and the Subversion of American Transcendentalism." *A Companion to American Gothic*. Ed. Charles L. Crow. Chichester: John Wiley & Sons, 2014. 151-63.

\* Budick, Emily Miller. *Fiction and Historical Consciousness: The American Romance Tradition*. New Haven: Yale UP, 1989.

Buell, Lawrence. *Literary Transcendentalism: Style and Vision in the American Renaissance*. Ithaca: Cornell UP, 1973.

\* ---. *New England Literary Culture: From Revolution through Renaissance*. Cambridge: Cambridge UP, 1986.

Cabau, Jacques. *La Prairie perdue : Histoire du roman américain*. Paris : Seuil, 1966...

Carlet, Yves. "Épiphanie, jérémiade, prophétie : les transcendentalistes et l'histoire." *Histoire et fiction*. Eds. Marc Chénétier and Pierre-Yves Petillon. Spec. issue of *Revue Française d'Études Américaines* 31 (1989) : 187-200.

---. "La Religion transcendante et la nouvelle Amérique." *Actes du Congrès de Poitiers (1980)*. Paris: Didier, 1984. 23-36.

---. "Révolution, révélation, résolution : Boston et l'image révolutionnaire." *Littérature et révolution*. Ed. Maurice Gonnaud. Spec. issue of *Revue Française d'Études Américaines* 40 (1987) : 65-78.

---. "Le Transcendentalisme américain : Comment le définir ?" *Critique* 541-542 (1992) : 535-47.

\* Chase, Richard. *The American Novel and its Tradition*. Garden City: Anchor Books, 1957.

Constantinesco, Thomas and François Specq, eds. *Relire le transcendentalisme/Whither Transcendentalism?* Spec. issue of *Revue Française d'Études Américaines* 140 (2014).

Gerbaud, Colette. "Notes sur le mode transcendentaliste." *Mode(s) : Actes du congrès de Reims (1983)*. Reims : PU de Reims, 1986. 243-59.

Hoffman, Daniel. *Form and Fable in American Fiction*. New York: Oxford UP, 1961.

Kennedy, J. Gerald. "The Gothic Tale." *A Companion to American Literature, vol. II: 1820-1914*. Eds. Susan Belasco, Theresa Strouth Gaul, Linck Johnson and Michael Soto. Chichester: John Wiley & Sons, 2020. 50-65.

\* Levin, Harry. *The Power of Blackness: Hawthorne, Poe, Melville*. New York: Knopf, 1958.

Lewis, R. W. B. *The American Adam: Innocence, Tragedy and Tradition in the 19<sup>th</sup> Century*. Chicago: The U of Chicago P, 1955.

Matthiessen, F. O. *American Renaissance: Art and Expression in the Age of Emerson and Whitman*. New York: Oxford UP, 1941.

\* Pease, Donald E. *Visionary Compacts: American Renaissance Writings in Cultural Context*. Madison: U of Wisconsin P, 1987.

Pétillon, Pierre-Yves. *La Grand-route: Espace et écriture en Amérique*. Paris: Seuil, 1979.

---. "'1630 and All That': De l'Amérique puritaine." *Études Anglaises : Revue du Monde Anglophone* 42.1 (1989) : 68-84.

\* ---. Préface and postface. *Nathaniel Hawthorne, Contes et Récits*. Trans. M. Zagha. Paris : Éditions de l'Imprimerie Nationale, 1996.

\* Porte, Joel. *The Romance in America: Studies in Cooper, Poe, Hawthorne, Melville and James*. Middletown: Wesleyan UP, 1969.

Ringel, Faye. "New England Gothic." *A Companion to American Gothic*. Ed. Charles L. Crow. Chichester: John Wiley & Sons, 2014. 137-50.

Sachs, Viola. "The Profane and the Sacred: An Initiation to the American Romance." *Revue Française d'Études Américaines* 5 (1978): 73-82

\* Steele, J. *The Representation of the Self in the American Renaissance*. Chapel Hill: U of North Carolina P, 1987.

Tompkins, Jane. *Sensational Designs: The Cultural Work of American Fiction, 1790–1860*. New York: Oxford UP, 1985.

### **General Studies of Hawthorne**

Amfreville, Marc and Antoine Cazé, eds. *Nathaniel Hawthorne: The Scarlet Letter*. Paris : Ellipses, 2005.

\* Auerbach, Jonathan. *The Romance of Failure: First-Person Fictions of Poe, Hawthorne, and James*. New York: Oxford UP, 1989.

\* Baym, Nina. *The Shape of Hawthorne's Career*. Ithaca, NY: Cornell UP, 1976.

\* Bell, Michael Davitt. *Hawthorne and the Historical Romance of New England*. Princeton: Princeton UP, 1971.

\* Bell, Millicent. *Hawthorne's View of the Artist*. Albany: State University of New York, 1962.

Berlant, Lauren. *The Anatomy of National Fantasy: Hawthorne, Utopia, and Everyday Life*. Chicago: U of Chicago P, 1991.

\* Birat, Kathie. "Nathaniel Hawthorne et les voix du passé." *L'autre voix de la littérature*. Eds. Nicole Belmont ; Manon Brouillet and et Jean-Marie Privat. Spec. issue of *Cahiers de littérature orale* 75-76 (2014): n. pag. Web.

\* Bonnet, Michèle. "Littérature et justice poétique dans l'œuvre de Nathaniel Hawthorne." *Miranda Revue pluridisciplinaire du monde anglophone / Multidisciplinary peer-reviewed journal on the English-speaking world* 8 (2013): n. pag. Web.

\* Carrez, Stéphanie. "L'œuvre au rouge : Alchimie de la création dans la fiction de Nathaniel Hawthorne." Thèse de doctorat sous la direction d'Hélène Aji. Université du Maine—Le Mans. 27 novembre 2010.

\* Coale, Samuel Chase. *The Entanglements of Nathaniel Hawthorne: Haunted Minds and Ambiguous Approaches*. Rochester, NY: Camden House, 2011.

- \* Crews, Frederick. *The Sins of the Fathers: Hawthorne's Psychological Themes*. New York: Oxford UP, 1966.
- \* Davis, Clark. *Hawthorne's Shyness: Ethics, Politics and the Question of Engagement*. Baltimore: Johns Hopkins UP, 2004.
- \* Dunne, Michael. *Hawthorne's Narrative Strategies*. Jackson: UP of Mississippi, 1995.
- \* Elbert, Monika M., ed. *Nathaniel Hawthorne in Context*. Cambridge: Cambridge UP, 2018.
- Jaworski, Philippe, ed. *Hawthorne et la pensée du roman : Dix études sur La Lettre écarlate*. Paris : Michel Houdiard Éditeur, 2006.
- Levin, Harry. Introduction. *The Scarlet Letter and Other Tales of the Puritans*. By Nathaniel Hawthorne. Boston: Houghton Mifflin Company, 1961. vii-xxi.
- Lundblad, Jane. *Nathaniel Hawthorne and the Tradition of Gothic Romance*. New York: Haskell House, 1964.
- Lynch, Jack, ed. *Critical Insights: Nathaniel Hawthorne*. Ipswich, MA: Salem Press / Grey House Publishing, 2010.
- Madsen, Deborah L. "Hawthorne's Puritans: From Fact to Fiction." *Journal of American Studies* 33.3 (1999): 509-17.
- Mancall, James N. *Thoughts Painfully Intense: Hawthorne and the Invalid Author*. New York: Routledge, 2002.
- \* Martin, Terence. *Nathaniel Hawthorne*. Boston: Twayne, 1965.
- Mayoux, Jean-Jacques. *Vivants piliers: Le roman anglo-saxon et les symboles*. 1960. Paris : Maurice Nadeau, 1985.
- Millington, Richard H., ed. *The Cambridge Companion to Nathaniel Hawthorne*. Cambridge: Cambridge UP, 2004.
- Monfort, Bruno, ed. *Lectures d'une œuvre : The Scarlet Letter*. Paris: Éditions du Temps, 2005.
- \* Moore, Margaret B. *The Salem World of Nathaniel Hawthorne*. Columbia: U of Missouri P, 1998.
- Normand, Jean. *Nathaniel Hawthorne: Esquisse d'une analyse de la création artistique*. Paris: Presses Universitaires de France, 1964. [Translated into English as *Nathaniel Hawthorne: An Approach to an Analysis of Artistic Creation*. Press of Case Western Reserve University, 1970.]
- Pahl, Dennis. *Architects of the Abyss: The Indeterminate Fictions of Poe, Hawthorne, and Melville*. Columbia: U of Missouri P, 1989.

\* Person, Leland S. *The Cambridge Introduction to Nathaniel Hawthorne*. Cambridge: Cambridge UP, 2007.

Saunders, Ian. "Hand Maid: Hawthorne, Writing and Gender." *The Southern Review* 23.1 (1990): 26-44.

Swisher, Clarice, ed. *Readings on Nathaniel Hawthorne*. San Diego: Greenhaven P, 1996.

\* Tanguy, Guillaume. "Hawthorne et ses métalepses." *Democratic Aesthetics*. Ed. Maurice Gonnaud. Spec. issue of *Transatlantica* 1 (2007) : n. pag. Web.

\* Traisnel, Antoine. *Hawthorne : Blasted Allegories*. Paris : Aux Forges de Vulcain, 2015.

### **Hawthorne and the Short Story**

\* Basseler, Michael. *An Organon of Life Knowledge: Genres and Functions of the Short Story in North America*. Bielefeld, Transcript, 2019. [Includes a chapter on "Wakefield"]

\* Bendixen, Alfred. "Towards History and Beyond: Hawthorne and the American Short Story." *A Companion to the American Short Story*. Eds. Alfred Bendixen and James Nagel. Chichester: John Wiley & Sons, 2010. 50-67.

Carmignani, Paul, ed. *Aspects de la nouvelle*. Spec. issue of *Cahiers de l'université de Perpignan* 4 (1988).

---. *Aspects de la nouvelle (II)*. Spec. issue of *Cahiers de l'université de Perpignan* 18 (1995).

\* Curnutt, Kirk. *Wise Economies: Brevity and Storytelling in American Short Stories*. Moscow: U of Idaho P, 1997. [Includes a chapter on "Wakefield"]

\* Lohafer, Susan. *Coming to Terms with the Short Story*. Baton Rouge: Louisiana State UP, 1983. [Includes a chapter on "Roger Malvin's Burial"]

Louvel, Liliane and Claudine Verley. *Introduction à l'étude de la nouvelle : Littérature contemporaine de langue anglaise*. Toulouse : PU du Mirail, 1993.

Mathews, James W. "Hawthorne and the Periodical Tale: From Popular Lore to Art." *Papers of the Bibliographical Society of America* 68 (1974): 149-62.

May, Charles E. *The Short Story: The Reality of Artifice*. New York: Twayne, 1995.

Monfort, Bruno. "La nouvelle et son mode de publication: Le cas américain." *Poétique* 90 (Avril 1992) : 153-71.

Nagel, James. *The American Short Story Handbook*. Chichester: Wiley/Blackwell, 2015.

Rohrberger, Mary. "Hawthorne's Literary Theory and the Nature of His Short Stories." *Studies in Short Fiction* 3.1 (1965): 23-30.

Santraud, Jeanne-Marie. "Vous avez dit 'romance' ? Les Contes de Hawthorne : Essai d'interprétation." *Nathaniel Hawthorne; Henry James; Adrienne Rich*. Ed. Jeanne-Marie Santraud. Spec. issue of *Americana* 7 (1991): 15-27.

Shaw, Valerie. *The Short Story: A Critical Introduction*. London: Longman, 1983.

### **Studies of Hawthorne's Tales**

\* Bell, Millicent, ed. *New Essays on Hawthorne's Major Tales*. Cambridge: Cambridge UP, 1993.

Bunge, Nancy L. *Nathaniel Hawthorne: A Study of the Short Fiction*. New York: Twayne, 1993.

\* Carlet, Yves, ed. *Nathaniel Hawthorne : Les contes*. Spec. issue of *Profils américains* 1 (1991).

\* Colacurcio, Michael J. *The Province of Moral Piety: Moral History in Hawthorne's Early Tales*. Cambridge: Harvard UP, 1984.

Doubleday, Neal Frank. *Hawthorne's Early Tales: A Critical Study*. Durham: Duke UP, 1972.

Martin, Terry J. *Rhetorical Deception in the Short Fiction of Hawthorne, Poe, and Melville*. Lewiston: Edwin Mellen Press, 1998.

\* Monfort, Bruno. *Nathaniel Hawthorne, Contes et nouvelles : Le territoire du presque*. Paris : Ellipses, "Marque-page", 2000.

\* Preher, Gerald, ed. *Nathaniel Hawthorne's Tales*. Paris: Ellipses, 2024.

Rohrberger, Mary. *Hawthorne and the Modern Short Story: A Study in Genre*. La Haye: Mouton & Co., 1966.

\* Thompson, Gary Richard. *The Art of Authorial Presence: Hawthorne's Provincial Tales*. Durham: Duke UP, 1993.

\* von Frank, Albert J., ed. *Critical Essays on Hawthorne's Short Stories*. Boston: G. K. Hall, 1991.

Adrian Grafe

## **Kathleen Raine, *Collected Poems***

Kathleen Raine. *Collected Poems*. Londres, Faber & Faber, 2019.

Corpus of study:

*The Year One* (1952) – 26 poèmes (p. 61-101). *On a Deserted Shore* (1973) – 24 courts poèmes : phrase d'exergue, poème d'ouverture et poèmes 1 à 12 (p. 177-182), poèmes 121 à 130 (p. 212-214), poème de clôture (p. 215). *The Presence* (1987) – 2 poèmes : Light Over Water (p. 281-282) ; The Presence (p. 287). *Living With Mystery* (1992) – 4 poèmes : Fire (p. 309-310) ; London Dawn (p. 311-312) ; All this (p. 315-316) ; Poppy Flower (p. 320-321).

Candidates are (of course) encouraged to read the whole of the *Collected Poems* volume.

**A/** To the (already very full) bibliography on the SAES website

[https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2025/06/Bibliographie\\_K.Raine\\_agregation\\_18062025.pdf](https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2025/06/Bibliographie_K.Raine_agregation_18062025.pdf) one might add:

Ghomshei, Shadi Mohyeddin (2011). "Platonic Philosophy in the Poetry of Kathleen Raine".

<http://www.cscanada.net/index.php/sll/article/view/j.sll.1923156320120401.1890/3391>

Keeble, Brian (2016). "WHO SPEAKS FROM THE DUST? KATHLEEN RAINE AND THE VOCATION OF POETRY". *The Sewanee Review*, Winter, Vol. 124, No. 1 (Winter 2016), pp. 117-130 <https://www.jstor.org/stable/24770294>

MacQuarrie, Kirsten (2024). "Wisdom of Words: An Introduction to Kathleen Raine's Poetry Collections". <https://www.youtube.com/watch?v=Z2nsl8kRdJA&t=1184s>

Mills, Ralph J. (1967). *Kathleen Raine: A Critical Essay*. Grand Rapids: Eerdmans.

Owen, Evan (1952). The Poetry of Kathleen Raine (review). *Poetry*, Vol. 80, No. 1 (Apr., 1952), pp. 32-36. <https://www.jstor.org/stable/2060914>

Raine, Kathleen, *Talks and Readings 1991-2002*.

<https://www.temenosacademy.org/dr-kathleen-raine-lectures/> (Podcasts).

Watts, Janet (2003). Obituary of Kathleen Raine (Tuesday 8 July).

<https://www.theguardian.com/news/2003/jul/08/guardianobituaries.books>

**B/** Along with the bibliography on the SAES website, there is also an excellent list of **themes** in Raine's poetry.

**C/** Here are one or two more general works, especially—but not only—for those candidates who do not read much poetry:

Cuddon, J. H., *The Penguin Dictionary of Literary Terms and Literary Theory*, Penguin, 1991.

Edwards, Michael, *Le Génie de la poésie anglaise*, Poche, 2006.

Fenton, James, *An Introduction to English Poetry*, Penguin, 2000.

Grellet, Françoise, *A Handbook of Literary Terms*, Hachette, 1996.

Hobsbaum, Philip, *Metre, Rhythm and Verse Form*, Routledge, 1996.

Larrissy, Edward (ed.), *The Cambridge Companion to English Poetry 1945-2010*, CUP, 2016.

Lass, Abraham H., et al., *Dictionary of Classical & Literary Allusion*, Wordsworth Reference, 1987.

Robinson, Peter, *The Sound Sense of Poetry*, CUP, 2018.

Suhamy, Henri, *Stylistique anglaise*, PUF, 1994.

\_\_\_\_\_, *Versification anglaise*, Ellipses, 1999.

Wainwright, Jeffrey, *Poetry: the Basics*, Routledge, 2004.

## **Mouvements protestataires, contestations politiques et luttes sociales en Grande-Bretagne (1811-1914)**

Depuis plusieurs décennies, l'historiographie s'est largement intéressée à l'histoire des mouvements protestataires et des luttes sociales menées en Grande-Bretagne au XIXe siècle. L'histoire ouvrière, l'histoire dite « par le bas » (history from below) ou « populaire » (people's history), l'histoire des femmes et du genre ou encore l'histoire de l'empire et de la colonisation, ont, de façon souvent complémentaire, remis en question le récit, construit par l'historiographie whig, d'une nation apaisée, se tenant à l'écart des révolutions du continent et résolvant les conflits par sa culture du compromis. Une autre histoire émerge alors, faite de combats oubliés et de futurs non advenus, de minorités agissantes et de figures résistantes, de contestations de l'ordre social et politique. L'histoire du XIXe siècle est ainsi façonnée par ce qui fait ici le cœur du sujet : les contestations politiques, les luttes sociales, les combats s'inscrivant dans une perspective d'émancipation plus générale. L'étude de ces multiples mouvements, de nature et de teneur variées, s'étendra sur la période entre 1811, avec le luddisme dans le contexte des guerres napoléoniennes, et 1914, quand l'entrée dans la Première Guerre mondiale met fin à un important mouvement de grèves et de mobilisations politiques.

Si les grandes lignes de l'histoire politique et sociale du pays devront être connues, six thématiques connexes seront tout particulièrement abordées.

Une première thématique est celle du radicalisme politique et de la « plateforme de masse » (1815-1832), une culture contestataire souvent exprimée par le biais de rassemblements publics en plein air. Puisant à la fois dans la culture ouvrière de la Révolution industrielle et dans un héritage révolutionnaire tant national qu'international, ce mouvement met en avant un programme de réforme électorale centré sur le suffrage universel masculin, alors que le corps électoral est restreint. On s'intéressera aux différentes mobilisations des radicaux après la fin des guerres napoléoniennes, au grand rassemblement de St. Peter's Fields à Manchester en 1819 et au massacre dit de « Peterloo », à la place qu'y occupent les femmes, ainsi qu'aux réponses des autorités. On abordera aussi les rapports parfois complexes entre le mouvement pour l'amélioration de la condition ouvrière et celui contre l'esclavage. On se penchera enfin sur les mobilisations de la crise de 1830-1832, alliant classes populaires et moyennes dans les sociétés pour la réforme parlementaire, contre le monopole politique des grands propriétaires fonciers, des Lords et des Tories.

Un second axe concerne le mouvement chartiste (1838-1858), qui a fait l'objet d'un important renouvellement historiographique. Après 1832 et les déceptions suscitées par la réforme électorale et par le nouveau parlement, avec l'adoption de la nouvelle loi sur les pauvres en 1834, un mouvement de masse se développe, centré sur le suffrage universel masculin et la démocratie, et étendant ses revendications au travail, à l'éducation, à la tempérance ou à la réforme agraire. On s'intéressera en particulier au répertoire de l'action chartiste, à la sociologie et à la géographie du mouvement, aux rapports entre la base et les dirigeants, aux aspects culturels et familiaux du chartisme, à la place des femmes au sein du mouvement, aux journaux et à ce que le chartisme a représenté comme transformation de la culture radicale.

Un troisième axe portera sur les luttes pour le suffrage des femmes (années 1850-1914). Si le suffrage masculin s'étend progressivement en 1867 et 1884, les femmes n'ont pas le droit de vote avant 1918, voire 1928. Là aussi, on étudiera les différentes organisations et personnalités concernées, ainsi que les dynamiques, les formes du militantisme, les répertoires de l'action des suffragistes et des suffragettes. Il semble pertinent d'allier à cette réflexion une mise au point sur les autres combats autour de la condition des femmes y compris l'accès aux professions, la lutte contre les violences conjugales, ou l'opposition aux lois sur les maladies contagieuses. Certaines de ces

campagnes, sans pour autant s'apparenter à de véritables mouvements, contribuent à faire avancer la cause des femmes au cours de la période étudiée.

Une quatrième thématique concerne les luttes ouvrières et syndicales. On s'intéressera notamment aux formes précoces de l'organisation ouvrière et à la jeunesse du trade-unionisme, jusqu'en 1850, avant la consolidation de syndicats de métiers (années 1850-1880) puis de syndicats regroupant des ouvriers non-qualifiés (1880-1914), et enfin celle du Parti travailliste. Les formes de la lutte ouvrière, depuis les bris de machines des luddites (1811-1816) en passant par les émeutes agraires (Swing Riots, 1830-1832), les grèves de travailleurs « non qualifiés » au tournant des années 1890, jusqu'à la grande vague de grèves des années 1910-1914, seront analysées. Les liens internationaux des organisations seront également abordés, en portant une attention particulière à l'Association internationale des travailleurs (1864-1872), à l'Internationale ouvrière (1889-1914), ainsi qu'aux circulations militantes et aux solidarités transnationales.

En lien avec la question des luttes ouvrières et syndicales, on se penchera, dans un cinquième axe, sur l'émergence et les transformations du socialisme. Tout au long de la période étudiée, en réaction aux ravages sociaux du capitalisme industriel et financier, des contestataires de l'ordre établi ont réfléchi à une autre organisation sociale. Si avec Robert Owen le socialisme britannique puise ses origines dans la philanthropie plutôt que dans le mouvement ouvrier, il lui a ensuite souvent été lié. Quelles formes ont pris les projets de société ? On s'intéressera à la dimension théorique de ces réflexions, mais surtout aux dynamiques, au militantisme, à l'influence des organisations socialistes, ou encore syndicalistes révolutionnaires, en lien avec les luttes ouvrières au début du XXe siècle.

Enfin, tout au long du XIXe siècle, la Grande-Bretagne construit un Empire colossal. Cette expansion impériale est critiquée, voire contestée, par des minorités en métropole. Nous nous intéresserons, dans un sixième axe, au mouvement pour l'abolition de l'esclavage qui atteint son apogée pendant les années 1820 et 1830, ainsi qu'au soutien métropolitain apporté aux luttes nationalistes des pays colonisés (Inde et Irlande, par exemple) qui prennent de l'ampleur à la fin du XIXe siècle. Les mouvements d'opposition à la guerre des Boers, la formation d'une gauche anti-impérialiste et de courants pacifistes au début du XXe siècle seront également examinés.

Sur chaque thématique, les candidats devront maîtriser les grandes lignes de l'historiographie, les cadres généraux et la chronologie, et connaître des parcours individuels. Pour chaque période, les spécificités de l'Ecosse et du pays de Galles, ou encore des populations immigrées comme les Irlandais, devront également être prises en compte, tout comme les circulations d'idées et de pratiques avec le continent européen, les États-Unis, ou l'Empire colonial. Par son étendue à la fois temporelle et thématique, cette question appelle donc à une maîtrise des différents mouvements et de leurs spécificités, ainsi que des multiples tensions et croisements entre ceux-ci. Ils devront donc être étudiés dans leurs interactions respectives (trade-unionisme et radicalisme, radicalisme politique et suffragisme, luttes ouvrières et socialistes, socialisme et anti-impérialisme, par exemple). Les candidats veilleront à éviter l'écueil d'évaluer les mobilisations à l'aune de leurs succès ou échecs supposés, ou de façon téléologique dans la perspective d'une marche inéluctable vers le progrès, l'émancipation ou la démocratie. Chaque mouvement devra être considéré dans son contexte politique, social et économique particulier. Ses caractéristiques culturelles, sociologiques et idéologiques devront être connues, en évitant toute essentialisation ou simplification.

## Bibliographie recommandée lors de la réunion des préparateurs

Lien vers la vidéo de cette réunion:

<https://congres2024.saesfrance.org/programmes/tables-rondes/>

- 1-E.P. Thompson, *The Making of the English Working Class*
- 2-Robert Poole, *Peterloo: the English Uprising*
- 3-Malcolm Chase, *Chartism: A New History*
- 4-June Purvis and June Hannam (eds), *The British Women's Suffrage Campaign: National and International Perspectives.*
- 5-Myriam Boussahba-Bravard (ed.), *Suffrage Outside Suffragism: Women's Vote in Britain, 1880-1914.*
- 6-Louise Raw, *Striking a Light*
- 7-Ralph Darlington, *Labour Revolt in Britain 1910-14*
- 8-John Harrison, *Robert Owen and the Owenites in Britain and America. The Quest for the New Moral World*
- 9-Ophélie Siméon, *Robert Owen's Experiment at New Lanark. From Paternalism to Socialism* (+ ses articles)
- 10-Barbara Taylor, *Eve and the New Jerusalem: Socialism and Feminism in the Nineteenth Century.*
- 11-Greg Claeys (*Machinery, Money and the Millennium: From Moral Economy to Socialism et Citizens and Saints*)
- 12-biographies de William Morris et d'Eleanor Marx
- 13-travaux de Claire Midgley
- 14-Nicholas Owen, *The British Left and India: Metropolitan Anti-Imperialism, 1885-1947.*

## CHRONOLOGY

486

- 1760, Oct.: George III becomes monarch of Great Britain.  
 1762, Jan.: Spain enters the war as France's ally against Britain.  
 1762, Aug.: British forces capture Havana, the capital of Spanish Cuba.  
 1762, Oct.: British forces seize Manila, Philippines, from the Spanish.  
 1763, Feb.: Treaty of Paris transfers Florida, Canada, and the eastern half of the Mississippi watershed to British rule and awards the colony of Louisiana to Spain.  
 1763, May: Natives around the Great Lakes destroy British forts in "Pontiac's Rebellion."  
 1763, Oct.: Royal Proclamation seeks to mollify natives by barring colonial settlement west of the Appalachian Mountains while encouraging settlement in new, coastal colonies.  
 1763, Dec.: Frontier vigilantes, known as the "Paxton Boys," massacre peaceful Indians at Conestoga, Pennsylvania.  
 1764, Feb.: Paxton Boys march on Philadelphia to intimidate the government of Pennsylvania, which agrees to pay bounties for Indian scalps.  
 1764, Mar.: Parliament passes the Sugar Act to draw new revenue from the colonies.  
 1765, Mar.: Parliament passes the Stamp Act, levying an internal tax on the colonists.  
 1765, Mar.: Pennsylvania settler vigilantes, known as "Black Boys," seize and destroy a British pack train on Indian trade goods.  
 1765, Aug.: Riots against the Stamp Act erupt in Boston.  
 1765, Oct.: Stamp Act Congress of colonial delegates meets in New York.  
 1765, Nov.: Rioters bound the governor of New York.  
 1766, Mar.: Parliament repeals the Stamp Act but issues the Declaratory Act asserting full sovereignty over the colonies.  
 1766, June: British troops suppress settler regulators on the Wappinger tract along New York's eastern border with Connecticut.  
 1766, July: Great Lakes Indians restore peace in a treaty council conducted by Sir William Johnson at Oswego, New York.  
 1767, June: To better fund customs officers and vice-admiralty courts, Parliament passes the Townshend Duties on goods imported into the colonies.  
 1768: Spanish soldiers and missionaries from Mexico begin to occupy California with a system of presidios and missions.  
 1768-79: Captain James Cook conducts three voyages of the Pacific Ocean on behalf of the British Empire.  
 1768, Feb.: Frederick Stump massacres ten Indians in Pennsylvania.  
 1768, June: Bostonians riot to protest the seizure of John Hancock's ship, *Liberty*, by customs officers.  
 1768, Oct.: British redcoats occupy Boston to suppress riots and defend customs officers.  
 1768, Oct.: In the treaty of Hard Labor, South Carolina, John Stuart negotiates a new boundary with southern Indian nations.

## CHRONOLOGY

487

- 1768, Oct.: In the Treaty of Fort Stanwix, New York, Sir William Johnson procures a massive land cession in the Ohio Valley from the Haudenosaunee but at the expense of other natives.  
 1768, Oct.: Rebellion erupts in New Orleans against Spanish rule.  
 1769, Aug.: Alejandro O'Reilly's troops crush rebels in New Orleans, restoring Spanish rule.  
 1770, Jan.: To defend a liberty pole erected in New York City, Patriots brawl with British troops.  
 1770, Mar.: British troops shoot and kill five rioters in the so-called Boston Massacre.  
 1770, Apr.: Parliament eliminates the Townshend Duties except for on tea imported by the colonists.  
 1771, May: North Carolina's eastern militia crushes regulators at Alamance.  
 1772, June: Lord Mansfield issues a judicial ruling in the Somerset Case, limiting slavery in England and ousting masters in the colonies.  
 1772, Aug.: British Board of Trade approves a massive land grant and a new colony in the Ohio Valley; Lord Hillsborough resigns as Secretary of State.  
 1773: British colonial officials make peace with the Black Caribs of St. Vincent in the Caribbean.  
 1773, May: Parliament reduces the tax on tea belonging to the East India Company, which inflames opposition by colonial merchants.  
 1773, Dec.: Patriots destroy cargoes of East India Company tea by dumping them into Boston Harbor in the "Boston Tea Party."  
 1774, Jan.: Virginia militiamen seize Fort Pitt after British troops withdraw.  
 1774, Feb.: British Crown adopts new regulations to increase imperial control over, and revenue from, grants of frontier land in the American colonies.  
 1774, Mar.: Parliament passes the Boston Port Act to shut down that port until the colonists compensate the East India Company for the destroyed tea.  
 1774, May: Parliament passes the Massachusetts Government Act, altering the colony's charter to enhance royal control.  
 1774, May: Parliament passes the Quebec Act to protect Francophones in Canada and extend the colony's bounds south and west to the Ohio River.  
 1774, Aug.: Rioters shut down the courts in rural Massachusetts.  
 1774, Sept.: Colonial delegates assemble as a Continental Congress to coordinate resistance against Parliament's taxes and coercive measures.  
 1774, Oct.: Congress adopts the "Continental Association," a comprehensive boycott of exports to, and imports from, Britain.  
 1774, Oct.: Lord Dunmore's War leads to the Battle of Point Pleasant, where Virginian militiamen defeated Shawnee warriors.  
 1775, Mar.: Land speculators led by Richard Henderson procure most of Kentucky in a shady deal with some Cherokees at the Treaty of Sycamore Shoals.

- 1775, Apr.: Daniel Boone leads a party of settlers to found Boonesborough in Kentucky.
- 1775, Apr.: British troops march out of Boston to fight Patriot militiamen at Lexington and Concord, Massachusetts, initiating war.
- 1775, Apr.: Patriots seize control of New York City.
- 1775, May: The Continental Congress reconvenes in Philadelphia to take charge of the war effort, but balks at declaring independence.
- 1775, May: Ethan Allen and the Green Mountain Boys seize Fort Ticonderoga beside Lake Champlain.
- 1775, June: Virginia Patriots drive Lord Dunmore from Williamsburg to take refuge on a British warship in Chesapeake Bay.
- 1775, June: Congress appoints George Washington to command the Continental Army.
- 1775, June: In the Battle of Bunker Hill, British troops recapture high ground near Boston but suffer heavy casualties.
- 1775, July: Washington takes command of the Patriot forces besieging the British garrison of Boston.
- 1775, Aug.: George III issues a royal proclamation denouncing the colonial rebellion.
- 1775, Aug.: At Charles Town, South Carolina, Patriots execute Thomas Jeremiah, a free black accused of plotting a slave revolt with British support.
- 1775, Nov.: Lord George Germain takes charge of the British war effort as Secretary of State.
- 1775, Nov.: Continental troops capture St. John and Montreal in Canada.
- 1775, Nov.: Lord Dunmore's proclamation encourages slaves and servants to escape and help suppress the Patriot rebellion in Virginia.
- 1775, Nov.: Washington bans recruiting blacks for his Continental Army.
- 1775, Dec.: Dunmore's new black recruits routed by Patriots at Great Bridge, near Norfolk.
- 1775, Dec.: Patriot attack on Quebec crushed with heavy casualties, including the death of the Patriot commander, General Richard Montgomery.
- 1776, Jan.: Thomas Paine publishes *Common Sense* to promote independence, union, and republican government.
- 1776, Feb.: North Carolina Loyalists defeated at Moore's Creek Bridge.
- 1776, Mar.: South Carolina Patriot rangers suppress black runaways on islands near Charles Town.
- 1776, Mar.: Continental Navy captures and plunders New Providence in the Bahamas.
- 1776, Mar.: By posting cannon on Dorchester Heights, Washington compels the British evacuation of Boston.
- 1776, May: British forces relieve Quebec and begin to drive Patriot forces out of Canada.
- 1776, June: Defeat of the British naval attack on Fort Sullivan at the entrance to Charles Town Harbor.

- 1776, June: New Jersey Patriots sack and arrest William Franklin, the last royal governor in the thirteen rebelling colonies.
- 1776, June: Richard Henry Lee proposes independence in Congress.
- 1776, July: Congress votes for independence and promulgates a Declaration of Independence.
- 1776, July: New Jersey adopts a state constitution that permits widows to vote.
- 1776, July: Lord William Howe's British army occupies Staten Island, New York.
- 1776, Aug.: Howe nearly destroys Washington's Continental Army in the Battle of Long Island.
- 1776, Aug.: Dunmore abandons his last base in Virginia.
- 1776, Sept.: Failed peace conference held on Staten Island between Patriot congressmen and British commissioners.
- 1776, Sept.: Howe seizes New York City after crushing Patriot resistance at Kip's Bay; fire subsequently destroys much of the city.
- 1776, Sept.: Southern militiamen ravage Cherokee villages.
- 1776, Sept.: Pennsylvania adopts a radical republican constitution.
- 1776, Oct.: British destroy Benedict Arnold's Patriot flotilla at Valcour Bay on Lake Champlain.
- 1776, Oct.: Howe defeats Washington at White Plains in Westchester County, north of New York City.
- 1776, Nov.: British and Hessian troops capture Forts Washington and Lee on opposite banks of the Hudson River; Washington's shattered army retreats across New Jersey.
- 1776, Dec.: British troops capture General Charles Lee, Washington's second-in-command.
- 1776, Dec.: Washington counterattacks, capturing a Hessian garrison at Trenton, New Jersey.
- 1777, Jan.: Washington defeats a British detachment at Princeton, New Jersey.
- 1777, Mar.: Execution in England of "John the Painter," an arsonist who supported the Patriots.
- 1777, July: Defeated Cherokees cede 5 million acres to the Patriots in the Carolinas and the future Tennessee.
- 1777, July: British General Burgoyne captures Fort Ticonderoga.
- 1777, July: Murder of Jane McCrea by Indians supporting Burgoyne's invasion.
- 1777, Aug.: At Oriskany, New York, Loyalists and Indians defeat Patriot attempt to relieve siege of Fort Schuyler (formerly Fort Stanwix); British commander subsequently retreats to Canada.
- 1777, Aug.: Patriot General John Stark defeats Hessians and Loyalists at Hooisick, near Bennington, Vermont.
- 1777, Sept.: Howe defeats Washington's army at Brandywine, Pennsylvania, and the victors occupy Philadelphia.
- 1777, Sept.: Patriots led by Arnold halt Burgoyne's advance at Freeman's Farm near Saratoga, New York.
- 1777, Oct.: Burgoyne surrenders his army to General Gates at Saratoga.

- 1777, Oct.: Washington's promising counterattack at Germantown, a suburb of Philadelphia, ultimately falls apart.
- 1777, Nov.: Congress adopts the "Articles of Confederation" for a loose union of thirteen states and submits this to the states for ratification.
- 1777, Nov.: Patriot vigilantes murder Cornstalk, a Shawnee chief.
- 1777, Dec.: Washington moves his ragged army into winter quarters at Valley Forge, Pennsylvania.
- 1778, Jan.: Washington accepts black recruits in the Continental Army.
- 1778, Feb.: French and Patriot diplomats frame treaties of trade and alliance.
- 1778, Apr.: Congress unanimously ratifies the French treaties.
- 1778, Apr.: Collapse of a Patriot raid on West Florida led by James Willing.
- 1778, May: Sir Henry Clinton replaces Howe as British commander in North America.
- 1778, June: Congress rejects peace and reconciliation overtures from the British Carlisle Commission.
- 1778, June: Washington attacks retreating British troops at Monmouth, New Jersey, but the latter complete their retreat to New York City.
- 1778, July: George Rogers Clark seizes the Francophone settlements of the Illinois country.
- 1778, Aug.: Collapse of the French and Patriot siege of the British garrison at Newport, Rhode Island.
- 1778, Sept.: Indian attack on Boonesborough, Kentucky, fails.
- 1778, Feb.: French forces capture Dominica in the West Indies.
- 1778, Dec.: British forces seize St. Lucia in the French West Indies.
- 1778, Dec.: British forces capture Savannah, Georgia.
- 1779, Feb.: Clark captures Vincennes and imprisons the British commander, Henry Hamilton.
- 1779, Apr.: Spain enters the war as an ally of France but not of the United States.
- 1779, June: French forces commanded by Comte d'Estaing capture St. Vincent in the West Indies.
- 1779, July: D'Estaing's forces seize Grenada in the West Indies.
- 1779, July: Spanish forces commence the siege of the British garrison at Gibraltar.
- 1779, Sept.: General John Sullivan completes his destructive attacks on Haudenosaunee villages around the Finger Lakes of New York.
- 1779, Sept.: The Spanish governor of Louisiana, Bernardo de Gálvez, captures British posts on the lower Mississippi River.
- 1779, Sept.: John Paul Jones of the Continental Navy captures HMS *Serapis*.
- 1779, Oct.: Collapse of the French and Patriot siege of the British and Loyalist garrison at Savannah.
- 1779, Oct.: Philadelphia rioters attack conservatives holed up in the "Fort Wilson" mansion of James Wilson.
- 1780, Jan.: Gálvez captures the British post at Mobile.
- 1780, Jan.: Sir George Rodney's fleet relieves the British garrison at Gibraltar.

- 1780, Mar.: Pennsylvania legislature adopts the first state law for gradual emancipation of the enslaved.
- 1780, May: Spanish forces repel a British and Indian attack on St. Louis in upper Louisiana.
- 1780, May: Sir Henry Clinton's British force captures Charles Town, South Carolina, after the surrender of Benjamin Lincoln's Patriot garrison.
- 1780, May: Banastre Tarleton's British cavalry destroys a Virginia regiment at Waxhaw Creek, South Carolina.
- 1780, May: Attempted mutiny by Connecticut regiments suppressed by Pennsylvania troops.
- 1780, July: French expeditionary force, commanded by the Comte de Rochambeau, lands at Newport, Rhode Island.
- 1780, July: Haudenosaunee allies of the British burn the Onondaga villages.
- 1780, Aug.: At Camden, South Carolina, the British army of Lord Cornwallis crushes Continental troops led by General Gates.
- 1780, Sep.: In India, Haider Ali, the prince of Mysore, destroys the British-led force defending Pollilur.
- 1780, Sep.: Benedict Arnold defects to the British.
- 1780, Oct.: Patriots execute John André, a British officer who had helped Arnold defect.
- 1780, Oct.: Patriots crush Loyalist force at King's Mountain, South Carolina.
- 1780, Oct.: Massachusetts adopts a relatively conservative state constitution drafted by John Adams.
- 1780, Dec.: Britain declares war on the Netherlands.
- 1780, Dec.: Patriot militias devastate Cherokee villages west of the Appalachian Mountains.
- 1780, Dec.: British invasion of Virginia begins under Generals Arnold and Phillips.
- 1781, Jan.: Mutiny by the Pennsylvania regiments of the Continental Army at Morristown, New Jersey.
- 1781, Jan.: Arnold's troops capture and plunder Richmond, Virginia.
- 1781, Jan.: Daniel Morgan's Patriots crush Tarleton's force at Hannah's Cowpens, South Carolina.
- 1781, Feb.: Rodney seizes and plunders the Dutch West Indian island of St. Eustatius.
- 1781, Feb.: Spanish forces capture St. Joseph's, a British post on Lake Michigan.
- 1781, Feb.: Robert Morris becomes Superintendent of Finance for Congress.
- 1781, Feb.: Maryland's approval completes the ratification of the Articles of Confederation.
- 1781, Mar.: Cornwallis defeats Nathanael Greene's Patriot force at Guilford Courthouse, North Carolina.
- 1781, Mar.: Renewed Patriot raids destroy more Cherokee villages.
- 1781, Apr.: Defeat of Tupac Amaru in the highlands of Peru.
- 1781, May: Gálvez defeats the British to capture Pensacola, the capital of West Florida.

- 1781, May: Cornwallis takes command of British forces in Virginia.  
 1781, June: Despite repelling Greene's attack, British and Loyalist forces withdraw from Ninety-Six, South Carolina.  
 1781, June: French forces capture Tobago in the West Indies.  
 1781, July: Quechuan Indians destroy the Spanish post at the Yuma crossing of the Colorado River.  
 1781, Aug.: Elizabeth Freeman wins freedom in a court suit in Berkshire County, Massachusetts.  
 1781, Aug.: Rodney departs from the Caribbean to return to England to answer lawsuits and a Parliamentary investigation of his plundering at St. Eustatius.  
 1781, Sep.: In India, British forces defeat Haider Ali.  
 1781, Sep.: Greene suffers another tactical defeat at Eutaw Springs, South Carolina, but compels a British strategic retreat to Charles Town.  
 1781, Sep.: At the mouth to Chesapeake Bay, French admiral de Grasse defeats a British attempt to relieve Cornwallis's army at Yorktown, Virginia.  
 1781, Oct.: Cornwallis surrenders his army at Yorktown to allied forces commanded by Washington and Rochambeau.  
 1781, Nov.: British forces capture the Dutch entrepôt of Nepeptam in India.  
 1782, Jan.: British forces capture Trincomalee, a Dutch emporium in India.  
 1782, Jan.: Lord Germain forced to resign as Secretary of State.  
 1782, Feb.: British garrison surrenders Minorca to French and Spanish forces.  
 1782, Feb.: French forces led by de Grasse capture St. Kitts, Montserrat, and Nevis in the West Indies.  
 1782, Mar.: Prowar administration of Lord North loses its majority in Parliament.  
 1782, Mar.: Pennsylvania vigilantes massacre Christian Indians at Gnadenhutten in the Ohio country.  
 1782, Apr.: Loyalists execute a Patriot partisan, Joshua Huddy, outraging Washington and irritating the British high command.  
 1782, Apr.: British negotiators open peace talks with American commissioners in Paris.  
 1782, Apr.: Rodney defeats and captures de Grasse in the naval battle of the Saintes in the West Indies.  
 1782, May: Spanish forces capture the Bahamas from the British.  
 1782, May: Virginia's legislature permits individual masters to manumit slaves.  
 1782, June: British-allied Indians defeat attacking militiamen led by William Crawford at Sandusky in the Ohio country.  
 1782, July: British forces evacuate Savannah, Georgia.  
 1782, Aug.: John Laurens dies in an ambush near Charles Town, South Carolina.  
 1782, Sep.: At Gibraltar, British troops destroy an attack by French and Spanish floating batteries.  
 1782, Oct.: A British relief fleet lifts the siege of Gibraltar.

- 1782, Nov.: In the Treaty of Paris, American commissioners conclude a preliminary peace agreement with the British, securing favorable terms.  
 1782, Dec.: Death of Haider Ali in India.  
 1782, Dec.: British forces withdraw from Charles Town, South Carolina.  
 1783, Mar.: At Newburgh, New York, Continental officers protest their treatment by Congress.  
 1783, Apr.: Lord Shelburne resigns as prime minister in Britain.  
 1783, June: Most of the Continental Army discharged without pay; disgruntled soldiers harass Congress, which flees from Philadelphia.  
 1783, Aug.: Native nations of the Great Lakes and Ohio countries form a confederation to resist American expansion.  
 1783, Sep.: Treaty of Paris becomes official with the French and Spanish making peace with the British.  
 1783, Nov.: British forces complete the evacuation of New York City, their last garrison on the coast of the new United States.  
 1783, Dec.: Washington surrenders his command to Congress at Annapolis, Maryland.  
 1784, Apr.: Thomas Jefferson proposes to Congress the first ordinance for organizing territories west of the Appalachian Mountains.  
 1784, June: Execution of Jean Saint Malo, a maroon leader, by Spanish officials at New Orleans.  
 1785, May: Congress adopts an ordinance to survey and sell lands in the Northwest Territory (Ohio country).  
 1786, Jan.: Virginia legislature adopts the "Ordinance of Religious Freedom."  
 1786, Feb.: Juan Bautista de Anza negotiates a peace treaty with the Comanches on the margins of New Mexico.  
 1786, Aug.: Congress rolled by John Jay's proposal to bargain away navigation rights on the lower Mississippi River.  
 1786, Sept.: Annapolis Convention by delegates from five states discuss the constitutional crisis in the United States.  
 1786, Sept.: Regulators (or "Shaysites") shut down courts in rural Massachusetts.  
 1786, Nov.: Kentuckians destroy Shawnee villages and execute the chief Mollunby.  
 1787, Jan.: Regulators ("Shaysites") fail in attack on the federal armory at Springfield, Massachusetts.  
 1787, Feb.: Regulators ("Shaysites"), crushed and dispersed at Petersham, Massachusetts.  
 1787, May: Federal Constitutional Convention opens in Philadelphia; Virginia Plan proposed.  
 1787, June: The Federal Convention considers constitutional plans proposed by the New Jersey delegation and by Alexander Hamilton.  
 1787, July: Congress adopts a Northwest Ordinance to regulate territorial government.

Adrian Grafe

## Thème

Our first texts in order will be 1) Nay, 2) Vuillard, 3) Lesbre, and 4) Beauvoir.

All candidates are invited to prepare translations of all texts in their entirety for classwork throughout the semester.

Please translate texts 1 (Nay) and 2 (Vuillard) for classwork at our first class in September.

At our first class, candidates whose surnames begin from A-M may hand in their translations of text 3 (Lesbre) from the beginning of the text down to “comme évaporées.”

At our second class, candidates whose surnames begin from N-Z may hand in their translations of text 4 (Beauvoir) from “J’avais lu longtemps...” down to “cette brimade ne se répéta pas.”

### A FEW INSTRUCTIONS

- 1 Read and reread the text several times over, to get a sense of the whole text: the clue to something at the beginning may lie in the last few lines.
- 2 Consider the point of view from which the narrative comes.
- 3 Check the time and tense values in the passage.
- 4 Look for idiomatic means of expression in the target language.
- 5 Make sure you don’t leave anything out (i.e. don’t skip words, phrases or even whole sentences – believe it or not it does happen 😞).

### SUCCINCT BIBLIOGRAPHY

Berland-Delépine, S. *Grammaire pratique de l’anglais*, Ophrys, 1990.

Charlot, Monica, et al. *Pratique du thème anglais*, A. Colin, 1982.

Chuquet, Hélène, Paillard, Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Ophrys, 1989.

Delmotte, Axel, *Réussir le thème en anglais*, Studyrama, 2004.

Dubos, Ulrika, *L’Explication grammaticale du thème anglais*, Nathan, 1990.

Durand, Michel, Harvey, Malcolm, *Méthode et pratique du thème anglais*, Dunod, 2000.

Grellet, Françoise, *Initiation au thème anglais: The Mirrored Image*, Hachette supérieur, 1993.

Maury, Virginie, *Le thème anglais expliqué*, Ellipses, 2019.

Robert, Alain-Louis, *Manuel de traduction (anglais-français-anglais, textes littéraires)*, Ellipses, 2022.

*Dictionnaire français-anglais Robert-Collins Super Senior.*

Vinay, J.-P., Darbelnet, J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Didier, 1958.

1

Ce retour à Richelieu était pour nous un pèlerinage au paradis de l'enfance. Le samedi matin, nous passions plusieurs heures dans la maison. Une dame de confiance était venue faire un dépoussiérage. Un jardinier avait coupé les mauvaises herbes dans la cour et le jardin. Un hortensia rose, que j'avais toujours connu là, continuait de fleurir vaillamment, tel un témoin immortel. Maman rangeait dans un petit sac toutes les clés de la maison qu'elle portait contre elle comme un reliquaire.

Il y avait d'abord ce grincement particulier de l'ouverture du grand porche de l'entrée. Sitôt franchi, tous les bruits familiers d'antan me revenaient. La symphonie de l'ancien monde. Les cloches de l'église qui marquaient les heures et les quarts d'heure, le roucoulement des pigeons ramiers qui me réveillaient jadis le matin. Le cliquetis de la serrure de la porte de ma chambre, que j'ai toujours dans l'oreille, comme ce bruit capitonné de celle de mes parents à cause des tentures. Des réminiscences fugitives restées ancrées au fond de moi.

Nous allions de pièce en pièce. On ouvrait les armoires, les tiroirs des commodes. Chaque meuble, tel un musicien d'orchestre, émettait un son singulier, sa tessiture personnelle. Ces bruits me donnaient un sentiment d'éternité. Il y avait une profusion de linge, de la vaisselle, des services de verres, de l'argenterie. Maman nous disait : « Prenez ce qui vous plaît », mais nous ne touchions à rien. Chaque pièce, comme avant, conservait son odeur comme un ADN.

Catherine NAY, *Tu le sais bien, le temps passe*, Bouquins éditions, 2021, pp. 275-276

En février, les arbres sont morts, la rivière pétrifiée, comme si la source ne vomissait plus d'eau et que la mer ne pouvait en avaler davantage. Le temps se fige. Le matin, pas un bruit, pas un chant d'oiseau, rien. Puis, une automobile, une autre, et soudain des pas, des silhouettes qu'on ne peut pas voir. Le régisseur a frappé trois coups mais le rideau ne s'est pas levé.

Nous sommes un lundi, la ville remue derrière son écran de brouillard. Les gens se rendent au travail comme les autres jours, ils prennent le tram, l'autobus, se faufilent vers l'impériale, puis rêvassent dans le grand froid. Mais le 20 février de cette année-là ne fut pas une date comme les autres. Pourtant, la plupart passèrent leur matinée à bûcher, plongés dans ce grand mensonge décent du travail, avec ces petits gestes où se concentre une vérité muette, convenable, et où toute l'épopée de notre existence se résume en une pantomime diligente. La journée s'écoula ainsi, paisible, normale. Et pendant que chacun faisait la navette entre la maison et l'usine, entre le marché et la petite cour où l'on pend le linge, puis, le soir, entre le bureau et le troquet, et enfin rentrait chez soi, bien loin du travail décent, bien loin de la vie familière, au bord de la Spree, des messieurs sortaient de voiture devant un palais. On leur ouvrit obséquieusement la portière, ils descendirent de leurs grosses berlines noires et défilèrent l'un après l'autre sous les lourdes colonnes de grès.

Ils étaient vingt-quatre, près des arbres morts de la rive, vingt-quatre pardessus noirs, marron ou cognac, vingt-quatre paires d'épaules rembourrées de laine, vingt-quatre costumes trois pièces, et le même nombre de pantalons à pinces avec un large ourlet. Les ombres pénétrèrent le grand vestibule du palais du président de l'Assemblée ; mais bientôt, il n'y aura plus d'Assemblée, il n'y aura plus de président, et, dans quelques années, il n'y aura même plus de Parlement, seulement un amas de décombres fumants.

Pour le moment, on dévisse vingt-quatre chapeaux de feutre et l'on découvre vingt-quatre crânes chauves ou des couronnes de cheveux blancs. On se serre dignement la main avant de monter sur scène. Les vénérables patriciens sont là, dans le grand vestibule ; ils échangent des propos badins, respectables ; on croirait assister aux prémices un peu guindées d'une garden-party.

Les vingt-quatre silhouettes franchirent consciencieusement une première volée de marches, puis avalèrent un à un les degrés de l'escalier, en s'arrêtant parfois pour ne pas surmener leur vieux cœur, et, la main cramponnée à la tringle de cuivre, ils grimperent, les yeux mi-clos, sans admirer ni l'élégant balustre ni les voûtes, comme sur un tas d'invisibles feuilles mortes.

Éric Vuillard, *L'ordre du jour*, Paris, Actes Sud, 2017, pp. 9-11.

Dans le couloir du train où quelques gamins me guettaient pour me faire prononcer un ou deux mots russes en les écorchant, ce qui faisait jaillir leurs éclats de rire, il m'arrivait de l'imaginer assise entre ses coussins, avec dans son dos les toits chahuteurs de Paris, derrière la fenêtre qu'elle n'ouvrait jamais. Je me demandais si, dans son ennui, elle était capable de convoquer sans moi nos amies, Milena surtout, sa préférée. Elle se perdait si souvent dans toutes ces vies agitées, ne savait plus laquelle avait traversé une rivière à la nage pour être à l'heure à un rendez-vous, anecdote dont elle raffolait. Sa solitude était notre lien, et cet attachement suscité par le voisinage avait peu à peu pris une telle importance que je m'interrogeais sur ce qui m'avait poussée un jour à sonner à sa porte. Ainsi, d'une certaine façon, faisait-elle partie de ce voyage dont je craignais par moments qu'il fût insensé, sans véritable destination ou pire, avec une destination obscure, telle celle du *Train Zéro* de Iouri Bouïda. J'avais déjà aperçu quelques gares désertées au milieu de nulle part, où un vieil Ardabiev se lamentait peut-être de tant d'isolement et du sens caché de ces allers sans retours de wagons blindés, *Les secrets, c'est toujours contre les hommes*.

Puis je pensais à Gyl, aux cerfs-volants qu'il devait brandir comme les banderoles autrefois et que j'imaginai ressembler à de grands oiseaux mélancoliques au-dessus du lac. Je pensais à ce temps lointain où nous faisons l'amour et où toute la vie était encore à venir, à toutes ces années depuis, impalpables, comme évaporées.

Je savais que le véritable voyage se fait au retour, quand il inonde les jours d'après au point de donner cette sensation prolongée d'égaré d'un temps à un autre, d'un espace à un autre. Les images se superposent, secrète alchimie, profondeur de champ où nos ombres semblent plus vraies que nous-mêmes. Là est la vérité du voyage. Le plus difficile, alors, est d'avoir à se lever sans nulle part où aller, mais j'ignorais qu'à mon retour cette épreuve me serait épargnée et que je me rendrais plusieurs jours de suite à un rendez-vous sur un quai de Seine.

La plupart du temps je m'éveillais très tôt, à l'aube naissante. Pins et bouleaux émergeaient à peine d'un océan de brume dans lequel le train courait en aveugle, où flottaient quelques essaims d'isbas grises dont le bois usé par le gel et le brutal soleil d'été ressemblait à du papier mâché. Une lumière mate s'éclaircissait peu à peu, jusqu'à découvrir un ciel vertigineux que je poursuivais du regard et qui se réfugiait à l'horizon.

Michèle Lesbre, *Le canapé rouge*, Sabine Wespieser éditeur, 2007.

Pourtant, bien plus vivement qu'à Paris, je sentais autour de moi la présence de Dieu ; à Paris, les hommes et leurs échafaudages me le cachait ; je voyais ici les herbes et les nuages tels qu'il les avait arrachés au chaos, et ils portaient sa marque. Plus je collais à la terre, plus je m'approchais de lui, et chaque promenade était un acte d'adoration. Sa souveraineté ne m'ôtait pas la mienne. Il connaissait toutes les choses à sa façon, c'est-à-dire absolument : mais il me semblait que, d'une certaine manière, il avait besoin de mes yeux pour que les arbres aient des couleurs. La brûlure du soleil, la fraîcheur de la rosée, comment un pur esprit les eût-il éprouvées, sinon à travers mon corps ? Il avait fait cette terre pour les hommes, et les hommes pour témoigner de ses beautés : la mission dont je m'étais toujours sentie obscurément chargée, c'était lui qui me l'avait donnée. Loin qu'il me détrônât, il assurait mon règne. Privée de ma présence, la création glissait dans un obscur sommeil ; en l'éveillant, j'accomplissais le plus sacré de mes devoirs, alors que les adultes, indifférents, trahissaient les desseins de Dieu. Quand le matin je franchissais en courant les barrières blanches pour m'enfoncer dans les sous-bois, c'était lui-même qui m'appelait. Il me regardait avec complaisance regarder ce monde qu'il avait créé afin que je le voie.

Même si la faim me tenaillait, même si j'étais fatiguée de lire et de ruminer, je répugnais à réintégrer ma carcasse et à rentrer dans l'espace fermé, dans le temps sclérosé des adultes. Un soir, je m'oubliai. C'était à La Grillère. J'avais lu longtemps, au bord d'un étang, une histoire de saint François d'Assise ; au crépuscule, j'avais fermé le livre ; couchée dans l'herbe, je regardais la lune ; elle brillait sur l'Ombrie mouillée par les premiers pleurs de la nuit : la douceur de cette heure me suffoquait. J'aurais voulu la saisir au vol, et la fixer à jamais sur le papier avec des mots ; il y aura d'autres heures, me disais-je, et j'apprendrai à les retenir. Je restai clouée à la terre, les yeux rivés sur le ciel. Quand je poussai la porte de la salle de billard, le dîner venait de s'achever. Ce fut un beau charivari ; mon père lui-même y tint bruyamment sa partie. En guise de représailles, ma mère décréta que le lendemain je ne mettrais pas les pieds hors du parc. Je n'osais pas franchement désobéir. Je passai la journée assise sur les pelouses, ou bien arpentant les allées, un livre à la main et la rage au cœur. Là-bas, les eaux de l'étang se ridaient, s'apaisaient, la lumière s'exaspérait, s'adoucissait, sans moi, sans nul témoin ; c'était intolérable. « S'il pleuvait, s'il y avait une raison, me disais-je, j'en prendrais mon parti. » Mais je retrouvais, intacte, la révolte qui autrefois me convulsait ; un mot jeté au hasard suffisait à empêcher une joie, une plénitude ; et cette frustration du monde et de moi-même ne servait à personne, à rien. Heureusement, cette brimade ne se répéta pas. Dans l'ensemble, à condition d'être rentrée à l'heure des repas, je disposais de mes journées.

Simone de Beauvoir, *Mémoires d'une jeune fille rangée*, Paris : folio/Gallimard, 103-104.

On remonte au pas vers le périphérique. Aussi loin que porte le regard tout est coincé. Le ciel, sur la droite, au-dessus de l'héliport et de la grisaille d'Issy, organise déjà la mise en scène rouge et noire du couchant. Certains conducteurs ont étalé sur leur volant un journal. La plupart, l'œil vigilant et triste, rencontrent d'autres regards vigilants et tristes. Les voitures font de petits soubresauts, des hoquets qui les portent de quelques mètres en avant. Une haleine trouble monte du sol, des moteurs, des tuyaux d'échappement, une vibration malpropre de l'air, un flou de gaz ou de mirage. On entend au loin tinter la cloche d'une ambulance. Comme tout à l'heure au coin de la rue Raffet, il y a pourtant une illusion de calme. Mais l'informe bête chaude, la chenille, la tentaculaire, la bourdonnante, n'est pas immobile. Elle ondule de rue en rue, pantelle, rampe vers des songes de soir et de forêt. Elle crispe ses anneaux, contracte son moutonnement interminable. Si l'on pouvait en cet instant prendre de la hauteur, échapper à la vision étroite d'un carrefour, d'une mêlée de carrosserie, aux cris d'une altercation, quand les hommes poussent une tête et un bras hors de la carapace, d'abord on serait peu à peu, imagine-t-on, repris par le silence. On saisirait peu à peu le sens général de la migration, ses courants, ses mésaventures. On verrait où sont ses plaies, d'où coulent les humeurs, que fait le sang, où il se précipite, où il reflue, où se forment les caillots. On découvrirait peut-être les raisons, le mystère ? On s'apercevrait que la ville entière en ce moment perd sa substance. C'est un suage multiforme, la vie qui de partout dégoutte. On verrait, grises, les ruelles vides et les cours, les trottoirs où sont dessinés le ciel et l'enfer des marelles. On verrait, noires ou multicolores, mais surtout empuanties, trépidantes, les rues qui drainent les premiers saignements et les mènent où ça chauffe, où gronde la ruée de chaque soir, où bat le pouls de la malade, et s'il s'apaisait peut-être la ville mourrait-elle ? Peut-être cette exaspération de cœur, ce tambour funèbre, voilé, est-il pour des millions d'hommes l'ultime preuve qu'ils vivent ? Le silence les laisserait incertains, face à leur âme et désespérés d'en posséder une. Cars ils ne savent plus. Ils l'ont si bien muselée que son sursaut les affolerait. Benoît les regarde. Quand les gens marchent, vivent – la rue, les grand lieux tristes où se gagne le pain – on leur voit un affolement rapide et distrait. On peut échapper, en jouant leur jeu, à la peur qu'ils reflètent, ne pas la voir, ne pas les voir. Là, dans le coincement de l'embouteillage (c'est de beaucoup plus qu'un embouteillage qu'il s'agit, beaucoup plus qu'un amas de bagnoles, une anarchie, une puanteur, une résignation), impossible de ne pas subir le spectacle, s'en repaître. On est encerclé par des miroirs. Alors l'utile de tout cela peut-être apparaît, qui est de cogner chacun de ses semblables, d'imposer à chacun une image désobligeante de soi-même. Ne te prends pas pour un pur esprit, un être de finesse et de solitude. Regarde-les : tu es leur compagnon, leur prochain le plus proche. Tu as le même menton sur le cou affaissé. Les mêmes yeux enfoncés dans leurs poches bleues. Et au fond de toi, on le craint, les mêmes calculs, la même suffocation d'asphyxié.

François Nourissier, *La Crève*, Grasset, Le livre de poche, 1970, p 154-156.

En lui tordant longtemps le poignet, Demoiselle arracha au petit Márquez d'abord le prénom de sa plus jeune sœur, Pilar ; puis en serrant un peu plus, il sut le prénom de l'aînée, Fermina. Nous étions là, regardant cette scène de torture : le nègre vociférant dans la figure de l'enfant, l'enfant le regardant bien en face et sans rien dire, des larmes coulant sur ses joues. Ce courage-là s'accorde mal avec le mensonge : Márquez ne nous trompait pas. Nous avons donc un mot maintenant, un nom à nous répéter tout bas, le nom entre tous les noms, qui la désignait : Fermina, Ferminita... des lettres dans un certain ordre, un groupe de syllabes, une chose immatérielle et qui pourtant porte en soi une image et des souvenirs, enfin quelque chose d'elle : on dit ce mot à voix haute, et, si elle est là, vous avez fait retourner cette belle jeune fille. Oui, un prénom à écrire sur nos cahiers, en marge des brouillons de thèmes grecs, pour l'y retrouver après des années, et prononcer, en le retrouvant, gravement, avec une émotion profonde, de stupides paroles de romance...

Santos dit à Demoiselle : « C'est assez de brutalité comme cela ; lâche-le, va. Lâche-le donc ! » Le nègre obéit à contrecœur. Là-dessus, le petit Márquez, se mettant à parler de bon gré, nous apprîmes que la grosse dame qui accompagnait Pilar et Fermina était, non leur mère, – leur mère était morte, – mais leur tante, une sœur du père Márquez. Le père Márquez était un des grands banquiers de la Colombie. N'ayant pu accompagner ses enfants en Europe, il les avait confiés à cette sœur qu'on appelait familièrement : Mama Doloré. C'était une créole de quarante ans environ, qui avait été belle, et qui avait encore, dans un visage aux traits empâtés, de grands yeux humides, aux regards trop ardents, pathétiques. Les trois enfants et leur tante resteraient en France pendant quatre ans, puis iraient passer deux années à Madrid au bout desquelles ils rentreraient tous à Bogotá. Mais il y eut quelque chose qui nous plut, surtout : Mama Doloré et ses deux nièces viendraient passer toutes les après-midi à Saint-Augustin, jusqu'à ce que Márquez fût habitué à la vie de collège, et n'eût plus besoin, pour lutter contre le désespoir, de sentir sa famille tout près de lui.

Ainsi, nous allions voir, tous les jours, pendant les deux longues récréations de l'après-midi, Fermina Márquez passer dans les allées du parc. Nous n'avions jamais eu peur de quitter la cour, en dépit des règlements, pour aller fumer dans le parc ; et maintenant, à plus forte raison... Il fallut rentrer en étude. Cette fin de récréation ne ressemblait pas à toutes les autres ; la vie était toute changée ; chacun de nous sentait en soi-même son espérance, et s'étonnait de la trouver si lourde et si belle.

Valéry Larbaud, *Fermina Márquez* (1926)

Corinne Wecksteen-Quinio

## Version et Explication des choix de traduction (ECT)

### 1) Rapports annuels des jurys de concours

Il est absolument indispensable de lire les rapports de jury des dernières années, consultables à l'adresse suivante :

<http://www.devenirenseignant.gouv.fr/cid98478/sujets-des-epreuves-d-admissibilite-et-rapports-des-jurys.html>

### 2) Site de la SAES (Société des Anglicistes de l'Enseignement Supérieur)

<http://saesfrance.org/>

voir la rubrique « concours » (Agrégations/agrégation interne/programmes, annales, rapports, etc.).

### 3) Site communautaire d'agrégatifs : <http://agreg-ink.net/index.php?title=Accueil>

2025-2026 sera apparemment la dernière année d'activité de ce site.

## Bibliographie pour la version

### 1) Dictionnaires bilingues

Robert & Collins, Hachette Oxford, Harrap's Shorter (2 vol.), etc.

[https://www.lexilogos.com/anglais\\_dictionnaire.htm](https://www.lexilogos.com/anglais_dictionnaire.htm) (le site

<http://www.lexilogos.com> regroupe différents dictionnaires, bilingues et unilingues, encyclopédies, etc.) : à consulter sans modération !

Batchelor R.E. et Chebli-Saadi M., *Dictionnaire de poche des synonymes anglais*, Paris, Bréal, 2003.

### 2) Dictionnaires unilingues anglais

*Oxford Advanced Learner's Dictionary*

*Longman Dictionary of Contemporary English*

*Longman Dictionary of English Language and Culture*

*Oxford English Dictionary*

*Merriam Webster*

*Webster's Dictionary of Synonyms*

*Roget's Thesaurus*

[https://www.lexilogos.com/anglais\\_dictionnaire.htm](https://www.lexilogos.com/anglais_dictionnaire.htm)

### 3) Dictionnaires unilingues français

Le Petit Robert, Le Petit Larousse, Trésor de la langue française informatisé (<http://atilf.atilf.fr/tlf.htm> : dictionnaire non mis à jour depuis 1994) ; site du CNRTL (Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales : <https://www.cnrtl.fr/portail/>)

### 4) Grammaires

*Le bon usage* (M. Grevisse)  
*Bescherelle*

### 5) Lexique

- Rafroidi Patrick, Plaisant Michèle et Shott Douglas J., *Nouveau manuel de l'angliciste, vocabulaire du thème, de la version et de la rédaction*, Paris, Ophrys, 1986. (ouvrage ancien mais qui a toujours son utilité)
- Josselin-Leray Amélie, Bouscaren Christian et Roberts Roda P., *Le mot et l'idée Anglais 2*, 5<sup>e</sup> édition, Paris, Ophrys, 2021. (pour feuilleter un extrait : <https://ubstream.com/sophiacom/media/c9482cdb-0c9c-4f12-894e-616b35d6a00d#v=Version1&l=fr>)
- Grellet Françoise, *In so many words, 200 exercices pour mieux maîtriser le vocabulaire anglais*, Paris, Hachette, 2009 [2004].

### **Bibliographie pour l'explication des choix de traduction**

- BALLARD Michel, *Versus : volume 1 (Repérages et paramètres)*, Paris, Ophrys, 2003.  
—, *Versus : volume 2 (Des signes au texte)*, Paris, Ophrys, 2004.  
—, *Le commentaire de traduction anglaise*, Paris, Armand Colin, 2007, Collection « Cursus », [Nathan, 1992, Collection « 128 », n° 15].  
—, « A propos des procédés de traduction », *Palimpsestes* hors série *Traduire ou vouloir garder un peu de la poussière d'or*, Paris, PSN, 2006, p. 113-130. <https://journals.openedition.org/palimpsestes/386>  
—, « La traductologie, science d'observation », BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, 2006, Collection « Traductologie », p. 179-194.  
BALLARD Michel (éd.), *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, Arras, Artois Presses Université, 2009, collection « Traductologie ».  
CHARTIER Delphine, « La traductologie à l'université : une grande absente », BALLARD Michel (éd.), *Qu'est-ce que la traductologie ?*, Arras, Artois Presses Université, 2006, Collection « Traductologie », p. 283-292.  
—, « Version vs traduction, enjeux et finalités », BALLARD Michel (éd.), *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*, Arras, Artois Presses Université, 2009, Collection « Traductologie », p. 113-125.  
—, *Traduction : histoire, théories, pratiques*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012, collection Amphi 7, langues : anglais.

CHARTIER Delphine, HEWSON Lance, ROTGÉ Wilfrid, *L'épreuve de traductologie à l'Agrégation interne d'anglais*, Paris, Ellipses, 2002.

CHUQUET Hélène et PAILLARD Michel, *Approche linguistique des problèmes de traduction*, Paris-Gap, Ophrys, 1987.

DEMANUELLI Claude et DEMANUELLI Jean, *Lire et Traduire. Anglais-Français*, Paris, Masson, 1990.

GOATER Thierry, LEMONNIER-TEXIER Delphine et ORIEZ Sandrine (dir.). CHAUVIN Catherine (collab.), *L'épreuve de traduction en anglais*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2<sup>e</sup> édition révisée, 2014.

GUILLEMIN-FLESCHER Jacqueline, *Syntaxe comparée du français et de l'anglais. Problèmes de traduction*, Paris, Ophrys, 1981.

LADMIRAL J.-R., « A partir de Georges Mounin : esquisse archéologique », *TTR : Traduction, Terminologie, Rédaction*, vol. 8, n° 1, 1995, p. 35-64.

QUIVY Mireille, *Traduire, Entraînement à la traduction et à la traductologie*, Paris, Ellipses, 2010.

SIMONIN Olivier, PICKFORD Susan, DUPONT Jocelyn, *Traduction et analyse linguistique, CAPES d'anglais*, Paris, Ophrys, 2011.

VINAY J.-P. et DARBELNET J., *Stylistique comparée du français et de l'anglais* (1958), Paris, Didier, 1977.

WECKSTEEN Corinne, recension de *Traduction : histoire, théories, pratiques* de Delphine Chartier (Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2012) dans *Cercles* (mai 2013), <http://www.cercles.com/review/r65/Chartier.html>

WECKSTEEN-QUINIO C., MARIAULE M. et LEFEBVRE-SCODELLER C., *La traduction anglais-français. Manuel de traductologie pratique*, Bruxelles, De Boeck, Collection « Traducto », 2020 (2<sup>e</sup> édition).  
<https://www.deboecksuperieur.com/ouvrage/9782807328532-la-traduction-anglais-francais>

## VERSION 1

*Version à préparer (au moins jusqu'à « two stately blocks away ») et à apporter pour le 1<sup>er</sup> cours*

I paid my hotel bill, then, and stepped onto High Street just as the clock on the People's Trust building struck seven. Already the air was warm; it promised to be a blistering hot day, like the day before, when temperature and humidity both were in the nineties. Very few people were about yet, and only an occasional automobile wandered down the quiet expanse of the street. I crossed diagonally against the traffic – to the corner of Christ Episcopal Church, whose lovely stones were softly greened, and strolled from there down the left side of High Street toward Long Wharf, eating my breakfast as I walked.

May I recommend three Maryland beaten biscuits, with water, for your breakfast? They are hard as a haul-seiner's conscience and dry as a dredger's tongue, and they sit for hours in your morning stomach like ballast on a tender ship's keel. They cost little, are easily and crumblessly carried in your pockets, and if forgotten and gone stale, are neither harder nor less palatable than when fresh. [...]

Few things are stable in this world. Your morning stomach, reader, ballasted with three Maryland beaten biscuits, will be stable.

High Street, where I walked, is like no other street in Cambridge, or on the peninsula. A wide, flat boulevard of a street, gently arched with edge-laid yellow brick, it runs its gracious best from Christ Church and the courthouse down to Long Wharf, the municipal park, two stately blocks away. One is tempted to describe it as lined with elegant mansions, until one examines it in winter, when the leaves are down and the trees are gaunt as gibbets. Mansions there are – two, three of them – but the majority of the homes are large and inelegant. What makes High Street lovely are the trees and the street itself. The trees are enormous, for the most part: oaks and cottonwood poplars that rustle loftily above you like wind pennants atop mighty masts; that when leaved transform the shabbiest houses into mansions; that corrugate the concrete of the wide sidewalks with the idle flexing of their roots. An avenue of edge-laid yellow bricks is the only pavement worthy of such trees, and like them, it dignifies the things around it. Automobiles whisper over this brick like quiet yachts; men walking on the outsized sidewalk under the out-sized poplars are dwarfed into dignity. The boulevard terminates excellently in a circular roadway on Long Wharf – terminates, actually, in the grander boulevard of the Choptank.

John Barth, *The Floating Opera*, 1956

## VERSION 2

### *A préparer et à apporter pour le 3<sup>e</sup> cours*

"You *must* come next Thursday," Franny Lovecraft insisted, overplaying her hand as people of minor distinction – vice-presidents of savings banks, granddaughters of clipper-ship captains – will. "Daisy Robeson's son Warwick has *just* got back from three years in Iran, where he and his lovely little family had *such* a nice time, he was working as an adviser there, it somehow has all to do with oil, he says the Shah is performing miracles, all this splendid modern architecture right in their capital city – oh, what *is* its name, I want to say New Delhi..."

Alexandra offered no help though she knew the name Tehran, the devil was getting into her.

"At *any* rate, Wicky is going to give a slide show on Oriental rugs. You see, Sandy dear, in the Arab mind, the rug *is* a garden, it's an indoor garden in their tents and palaces in the middle of all that desert, and there's all manner or real flowers in the design, that to casual eyes looks so abstract. Now *doesn't* that sound fascinating?"

"It does," Alexandra said. Mrs Lovecraft had adorned her wrinkled throat, collapsed upon itself in folds and gulleys like those of an eroded roadside embankment, with a strand of artificial pearls of which the centrepiece was an antique mother-of-pearl egg in which a tiny gold cross had been tediously inlaid. With an irritated psychic effort, Alexandra willed the frayed old string to break; fake pearls slipped down the old lady's sunken front and cascaded in constellations to the floor.

The floor of the church parlor was covered with industrial carpeting the dull green of goose scat; it muffled the patter of pearls. The crowd was slow to detect the disaster, and at first only those in the immediate vicinity stooped to collect them. Mrs Lovecraft, her face blanched with shock beneath the patches of rouge, was herself too arthritic and brittle to stoop. Alexandra, while kneeling at the old lady's dropsical feet, wickedly willed the narrow strained straps of her once-fashionable lizardskin shoes to come undone. Wickedness was like food: once you got started it was hard to stop; the gut expanded to take in more and more; Alexandra straightened up and set a half-dozen retrieved pearls in her victim's trembling, blue-knuckled, greedily cupped hand. Then she backed away, through the widening circle of squatting searchers. These bodies squatting seemed grotesque giant cabbages of muscle and avidity and cloth; their auras were all confused like watercolors running together to make gray.

John Updike, *The Witches of Eastwick*, 1984

## Terminologie pour l'explication des choix de traduction (2024-2025)

Pour le 1<sup>er</sup> cours d'ECT : commentez la traduction des segments en gras (morphologie, syntaxe, sémantisme, etc.), en veillant à bien étiqueter les éléments (nature, fonction). Essayez de donner le nom de la stratégie de traduction employée (voir WECKSTEEN-QUINIO C. *et al.*, 2020 et BALLARD [2003, 2004 et 2007]).

1) *The goats bleated high and thin [...].* (Monica Ali, *Brick Lane*, 2003)

Les chèvres poussaient de faibles bêlements aigus [...]. (Isabelle Maillet, 2004)

2) *She broke off with a little shudder. It was a relief to Framton when the aunt bustled into the room with a whirl of apologies for being late in making her appearance.* (Saki, "The Open Window", 1914)

Elle s'interrompt en tremblant légèrement. Ce fut un soulagement pour Frampton lorsque, à grand fracas, la tante entra dans la pièce en se répandant en excuses pour avoir tardé à se présenter. (Henri Yvinec)

3) *But when Kya ran to the porch, she saw her mother in a long brown skirt, kick pleats nipping at her ankles, as she walked down the sandy lane in high heels.* (Delia Owens, *Where the Crawdads Sing*, 2018 : 5)

Mais quand Kya se précipita dans la véranda, elle aperçut sa mère, vêtue d'une longue jupe brune dont les plis d'aisance lui caressaient les chevilles, qui descendait le chemin sablonneux sur ses hauts talons [...]. (Marc Amfreville : 13)

4) *'My name's William. I want to speak to Madeline.'* [...]

*'I must see Madeline tonight.'* [...]

*The door swung open and Mrs Gordon was standing before me. She was a very small woman: she had to look up to study my face.*

*'Why?' she said.* (Jonathan Coe, *The Dwarves of Death*, 1990)

« Je m'appelle William. Je voudrais parler à Madeline. » [...]

« Il faut absolument que je voie Madeline ce soir. » [...]

La porte s'ouvrit et Mrs Gordon me fit face. Elle était toute petite : elle dut lever les yeux pour me dévisager.

« Pourquoi ? » demanda-t-elle. (Jean-François Ménard, 2001)

5) *The massive body of an albino monk lay bound and gagged with duct tape. His chin was split open, and the robe over his right thigh was soaked with blood. He too appeared to be just now coming to.* (Dan Brown, *The Da Vinci Code*, 2003 : 301)

Le corps massif d'un moine albinos gisait à ses pieds, ligoté et bâillonné avec du ruban adhésif. Il avait le menton ouvert et le bas de sa robe était couvert de sang. Lui aussi semblait en train de reprendre connaissance. (Daniel Roche, 2004 : 451)

6) *She thought of a poem by Bashō, or the first and third lines. She didn't remember the second line. Even in Kyoto-I long for Kyoto.* (Don De Lillo, *Falling Man*, 2007)

Elle pensa à un poème de Bashō, ou plus exactement à son premier et à son troisième vers. Elle ne se rappelait plus le deuxième. Même à Kyoto - Kyoto me manque. (Marianne Véron, 2008)

7) *All the girls stood grouped together at one side of the doors, the men at the other [...].*

(Katherine Mansfield, 'Her First Ball', 1921)

Toutes les jeunes filles s'étaient groupées d'un côté des portes, les hommes de l'autre [...]. (Françoise Pellan, 2002)

## Explication de Faits de Langue

Sous-partie de l'Épreuve Sur Programme, l'explication de faits de langue est à réaliser après le thème oral et avant le commentaire de texte. Elle porte sur deux segments soulignés dans le texte littéraire ou de civilisation qui fait l'objet du commentaire. Sa durée conseillée est de 7 à 8 minutes. Elle ne donne pas lieu à un entretien avec le jury.

<b>Grammaire en langue anglaise</b>		
Huddleston R. D. & Pullum G. K., (2002), <i>The Cambridge Grammar of the English Language</i> , Cambridge, C.U.P.	425 HUD	Grammaire de référence, dont l'accent porte particulièrement sur la syntaxe.
<b>Grammaires linguistiques en langue française</b>		
Larrea P. & Rivière C., (2018), <i>Grammaire explicative de l'anglais</i> , 5e édition, Pearson	425 LAR	Grammaire de référence en linguistique énonciative, régulièrement mise à jour
Mignot E., (2016), <i>Grammaire anglaise</i> , Armand Colin	425 MIG	Approche sémantique ; orientée vers le commentaire linguistique
Oriez S., (2018), <i>Linguistique énonciative de l'anglais</i> , Rennes, P.U.R.	425 ORI	Grammaire inspirée de la T.O.E.
Oriez S., (2024), <i>Syntaxe de la phrase anglaise</i> , 2 <sup>e</sup> édition, Rennes, P.U.R.	425 ORI	Ouvrage de référence sur l'analyse de la phrase complexe
<b>Méthodes</b>		
Gardelle L. & Lacassain-Lagoïn C., (2013), <i>Analyse linguistique de l'anglais, Méthodologie et pratique</i> , Rennes, P.U.R.	428 GAR	Partie sur l'agrégation interne obsolète (question large), mais les analyses de segments sont exploitables
Jamet D., (2014), <i>La linguistique aux concours, méthodologie et problématiques</i> , Paris, Ellipses	420.76 JAM	
<b>Sites Internet</b>		
<a href="https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2024/09/agr-gation-interne-section-langues-vivantes-trang-res-anglais-rapport-du-jury-de-la-session-2024-14143.pdf">https://saesfrance.org/wp-content/uploads/2024/09/agr-gation-interne-section-langues-vivantes-trang-res-anglais-rapport-du-jury-de-la-session-2024-14143.pdf</a>		Rapport de la session 2024 (p. 89)
<a href="https://prendrelangue.fr/category/grammaire-anglaise/">https://prendrelangue.fr/category/grammaire-anglaise/</a>		Site personnel
<a href="https://www.youtube.com/@sandrineoriez4517/videos">https://www.youtube.com/@sandrineoriez4517/videos</a>		Chaine YouTube de S. Oriez

## A préparer pour le 10 septembre

Nathaniel Hawthorne, "My Kinsman, Major Molineux," 1832.

Robin gazed with dismay and astonishment on the unprecedented physiognomy of the speaker. The forehead with its double prominence the broad hooked nose, the shaggy eyebrows, and fiery eyes were those which he had noticed at the inn, but the man's complexion had undergone a singular, or, more properly, a twofold change.

5 One side of the face blazed an intense red, while the other was black as midnight, the division line being in the broad bridge of the nose; and a mouth which seemed to extend from ear to ear was black or red, in contrast to the color of the cheek. The effect was as if two individual devils, a fiend of fire and a fiend of darkness, had united themselves to form this infernal visage. The stranger grinned in Robin's face, muffled  
10 his party-colored features, and was out of sight in a moment.

"Strange things we travellers see!" ejaculated Robin.

He seated himself, however, upon the steps of the church-door, resolving to wait the appointed time for his kinsman. A few moments were consumed in philosophical speculations upon the species of man who had just left him; but having settled this  
15 point shrewdly, rationally, and satisfactorily, he was compelled to look elsewhere for his amusement. And first he threw his eyes along the street. It was of more respectable appearance than most of those into which he had wandered, and the moon, creating, like the imaginative power, a beautiful strangeness in familiar objects, gave something of romance to a scene that **might not have possessed it** in the light  
20 of day. The irregular and often quaint architecture of the houses, some of whose roofs were broken into numerous little peaks, while others ascended, steep and narrow, into a single point, and others again were square; the pure snow-white of some of their complexions, the aged darkness of others, and the thousand sparklings, reflected from bright substances in the walls of many; these matters engaged Robin's  
25 attention for a while, and then began to grow wearisome. Next he endeavored to define the forms of distant objects, starting away, with almost ghostly indistinctness, just as his eye appeared to grasp them, and finally he took a minute survey of an edifice which stood on the opposite side of the street, directly in front of the church-door, where he was stationed. It was a large, square mansion, distinguished from its  
30 neighbors by a balcony, which rested on tall pillars, and by an elaborate Gothic window, communicating therewith.

"Perhaps this is the very house I have been seeking," thought Robin.

Then he strove to speed away the time, by listening to a murmur which swept continually along the street, yet was scarcely audible, except to an unaccustomed ear  
35 like his; it was a low, dull, dreamy sound, compounded of many noises, each of which was at too great a distance to be separately heard. Robin marvelled at this snore of a sleeping town, and marvelled more whenever its continuity was broken by now and

then a distant shout, apparently loud where it originated. But altogether it was a sleep-inspiring sound, and, to shake off its drowsy influence, Robin arose, and  
40 climbed a window-frame, that he might view the interior of the church. There the moonbeams came trembling in, and fell down upon **the deserted pews**, and extended along the quiet aisles. A fainter yet more awful radiance was hovering around the pulpit, and one solitary ray had dared to rest upon the open page of the great Bible. Had nature, in that deep hour, become a worshipper in the house which  
45 man had builded? Or was that heavenly light the visible sanctity of the place,—visible because no earthly and impure feet were within the walls? The scene made Robin's heart shiver with a sensation of loneliness stronger than he had ever felt in the remotest depths of his native woods; so he turned away and sat down again before the door. There were graves around the church, and now an uneasy thought obtruded  
50 into Robin's breast. What if the object of his search, which had been so often and so strangely thwarted, were all the time mouldering in his shroud? What if his kinsman should glide through yonder gate, and nod and smile to him in dimly passing by?

Stéphanie Maerten

## **Epreuve de Préparation d'un Cours**

Cette épreuve professionnelle consiste en un exposé didactique qui témoigne de vos capacités à analyser le potentiel pédagogique de tout type de supports, à proposer un projet problématisé et des exploitations de supports imposés pour une classe de niveau lycée.

La formation a lieu en deux temps.

1. Remise à niveau didactique pour une bonne maîtrise des attentes institutionnelles actuelles et exercices méthodologiques
2. Entraînement à l'épreuve à partir de dossiers tombés au concours

### Bibliographie indicative (non obligatoire) :

J'insiste sur le fait que cette bibliographie n'est qu'indicative. Elle est destinée à ceux qui ont besoin d'une remise à niveau car ils auraient été formés il y a longtemps.

Pour réussir l'épreuve, seules la lecture et la compréhension des textes institutionnels et programmes suffisent.

*L'essentiel du CECR pour les langues, école, collège, lycée*, Brigitte Lallement et Nathalie Pierret, Hachette Education, 2007

*Enseigner l'Anglais*, Kathleen Julié et Laurent Perrot, éd Hachette 2014

*La didactique des langues en 4 mots clés, communication, culture, méthodologie, évaluation*, Claire Tardieu, Ellipses, 2008

*Pour enseigner les langues avec le CECRL, clés et conseils*, Claire Bourguignon, Delagrave, 2012

*La démarche didactique en anglais : du concours à la pratique*, Claire Bourguignon, PUF, 2015

### Conseils et recommandations pour l'été :

Il est important que vous commenciez l'année reposé(e). L'épreuve professionnelle est celle qui vous déroutera le moins puisque la pédagogie fait partie de votre quotidien. Je vous recommande donc -avant tout - de lire toutes les œuvres au programme pour vos écrits. Pour les collègues en collège, je recommande néanmoins

de feuilleter quelques spécimens récents de manuels de lycée et de lire les nouveaux BO relatifs à la réforme du lycée.

Vous trouverez sur le site EDUSCOL les programmes d'enseignement du lycée général et technologique ainsi que des ressources d'accompagnement (exemples de séquences et fiches thématiques) pour la classe de seconde et pour le cycle terminal (enseignement commun et enseignement de spécialité). Vous pourrez y consulter également les modalités d'évaluation du baccalauréat.

<https://eduscol.education.fr/1726/programmes-et-ressources-en-langues-vivantes-voie-gt>

<https://eduscol.education.fr/1684/programmes-et-ressources-en-langues-litteratures-et-cultures-etrangeres-et-regionales-voie-g>

<https://eduscol.education.fr/880/les-modalites-d-evaluation-de-langues-vivantes-aux-baccalaureats-general-et-technologique>